1 Timotheus 1

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed παυλος αποστολος χριστου ιησου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και χριστου ιησου της ελπιδος ημων
Interlinearübersetzung Paulus, Apostel Christi Jesu nach Auftrag Gottes, unseres Retters, und Christi Jesu, unserer Hoffnung,
Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel Christi Jesu, gemäß dem Auftrag Gottes, unseres Heilandes und Christi Jesu, unserer Hoffnung,
Pattloch Bibel Paulus, Apostel Christi Jesu nach Auftrag Gottes, unseres Retters, und Christi Jesu, unserer Hoffnung,
Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel Jesu Christi auf Befehl Gottes, unsres Retters, und Christi Jesu, unsrer Hoffnung,
Bengel NT Paulus, Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unseres Seligmachers, und Christi Jesu, unserer Hoffnung,
Abraham Meister NT Paulus, Apostel Jesu Christi, nach dem Befehl Gottes, unsers Erretters, und Jesu Christi, unsrer Hoffnung,
Albrecht Bibel 1926 Paulus, von Gott, unserem Retter, und von Christus Jesus, der unsere Hoffnung ist, zum Apostel Christi Jesu bestellt,
Konkordantes NT Paulus Apostel Christi Jesu gemäß [der] Anordnung Gottes, unseres Retters, und [des] Herrn Jesus Christus, unsere Erwartung,
Luther 1912 Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,
Elberfelder 1905 Paulus, Apostel Jesu Christi, nach Befehl Gottes, unseres Heilandes, und Christi Jesu, unserer Hoffnung,
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων
Interlinearübersetzung an Timotheus, echten Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, Vater, und Christus Jesus, unserm Herrn!
Grünwaldbibel 1924 an Timotheus, sein echtes Kind im Glauben. Gnade, Barmherzigkeit und Friede werde dir zuteil von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Herrn.
Pattloch Bibel an Timotheus, sein wahres Kind im Glauben. Gnade, Erbarmen und Friede von Gott, dem Vater, und von Christus Jesus, unserem Herrn.
Schlachter Bibel 1951 an Timotheus, seinen echten Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unsrem Vater und Christus Jesus, unsrem Herrn!
Bengel NT Timotheus, dem echten Kind im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserem Vater, und Christo Jesu, unserem Herrn.
Abraham Meister NT an Timotheus, meinem treuen Kinde im Glauben: Gnade, Erbarmen, Friede von Gott unserm Vater und Christus Jesus unserm Herrn!
Albrecht Bibel 1926 entbietet seinem echten Glaubenssohn Timotheus seinen Gruß. Gnade, Barmherzigkeit und Friede sei mit dir von Gott dem Vater und dem Herrn Christus Jesus!
Konkordantes NT [an] Timotheus, [mein] Glaubenskind rechter Art. Gnade, Erbarmen, [und] Friede von Gott unserem Vater, und Christus Jesus, unserem Herrn.
Luther 1912 dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!
Elberfelder 1905 Timotheus, meinem echten Kinde im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserem Herrn!
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν
Interlinearübersetzung Wie ich ermahnt habe dich, zu bleiben in Ephesus, reisend nach Mazedonien, daß du gebietest gewissen, nicht anderes zu lehren
Grünwaldbibel 1924 Als ich nach Mazedonien reiste, bat ich dich, in Ephesus zu bleiben. Du solltest da gewissen Leuten einschärfen, sie möchten nicht anders lehren,

Pattloch Bibel Als ich nach Mazedonien reiste, gab ich dir Weisung, in Ephesus zu bleiben und gewissen Leuten einzuschärfen, sie sollten keine abwegige Lehre verkünden
Schlachter Bibel 1951 Wie ich dich bei meiner Abreise nach Mazedonien ermahnte, in Ephesus zu bleiben, damit du etlichen Leuten gebietest, nichts anderes zu lehren,
Bengel NT Gleichwie ich dich ermahnt habe, zu Ephesus zu verbleiben, da ich nach Mazedonien zog, auf daß du gebötest etlichen, nicht andere Lehre zu treiben,
Abraham Meister NT Wie ich dich aufforderte, in Ephesus zu bleiben, da ich nach Mazedonien ging, damit du einigen gebietest, keine fremden Lehren zu treiben
Albrecht Bibel 1926 Wie ich dich einst bei meiner Abreise nach Mazedonien gebeten habe, in Ephesus zu bleiben, (so ermahne ich dich nun), gewissen Leuten (dort) einzuschärfen, nicht anderes (als die gesunde Lehre) zu verkündigen
Konkordantes NT Wie ich dir [beim Ab]gang nach Mazedonien zusprach, so verharre in Ephesus, damit du gewisse [Leute] anweisest, nicht anders zu lehren,
Luther 1912 Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,
Elberfelder 1905 So wie ich dich bat, als ich nach Macedonien reiste, in Ephesus zu bleiben, auf daß du etlichen gebötest, nicht andere Lehren zu lehren,
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες εκζητησεις παρεχουσιν μαλλον η οικονομιαν θεου την εν πιστει
Interlinearübersetzung und nicht zu achten auf Fabeleien und endlose Geschlechtsregister, welche Grübeleien darbieten mehr als den Heilsplan Gottes im Glauben.
Grünwaldbibel 1924 auch nicht mit Fabeln und endlosen Geschlechtsregistern sich abgeben. Derlei Dinge fördern mehr Grübeleien als Gottes Heilsordnung, die auf dem Glauben ruht.
Pattloch Bibel und sich nicht mit Fabeln und endlosen Geschlechtsregistern abgeben, die doch nur Streitgespräche nach sich ziehen, statt dem Heilswerk Gottes im Glauben zu dienen.
Schlachter Bibel 1951 auch nicht auf Legenden und endlose Geschlechtsregister zu achten, welche mehr Streitfragen hervorbringen als göttliche Erbauung im Glauben;
Bengel NT noch achtzuhaben auf Märlein und Geschlechtsregister, die kein Ende haben, welche Fragen an Hand geben mehr als Geschäft Gottes, das im Glauben ist;
Abraham Meister NT noch Fabeln ergeben zu sein und endlosen Geschlechtsregistern, welche Streitereien verursachen mehr als die Haushaltung Gottes im Glauben.
Albrecht Bibel 1926 und sich nicht mit Fabeln und endlosen Geschlechterreihen zu befassen . Das gibt nur Anlaß zu allen möglichen Streitfragen und hindert die Wirksamkeit eines Haushalters Gottes, die den Glauben fördern soll.
Konkordantes NT noch [auf] Sagen und endlose Geschlechtsregister acht zu [geb]en, die vielmehr Streitfragen verursachen als [die] Verwaltung Gottes [fördern], die i[m] Glauben [besteht].
Luther 1912 auch nicht achthätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;
Elberfelder 1905 noch mit Fabeln und endlosen Geschlechtsregistern sich abzugeben, die mehr Streitfragen hervorbringen, als die Verwaltung Gottes fördern, die im Glauben ist...
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου
Interlinearübersetzung Aber das Endziel der Unterweisung ist Liebe aus reinem Herzen und gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben,
Grünwaldbibel 1924 Das Ziel der Predigt ist aber Liebe aus reinem Herzen, aus trefflichem Gewissen, aus ungeheucheltem Glauben.
Pattloch Bibel Das Ziel der Verkündigung aber ist Liebe aus reinem Herzen, aus gutem Gewissen und aus ungeheucheltem Glauben.
Schlachter Bibel 1951 und doch ist der Endzweck des Gebotes Liebe aus reinem Herzen und gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben.
Bengel NT dasjenige aber, worauf das Gebot ankommt, ist Liebe aus reinem Herzen und gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben;

Abraham Meister NT Der Hauptzweck aber der Lehre ist: Liebe aus reinem Herzen und gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben.
Albrecht Bibel 1926 Und was ist das Ziel der rechten Unterweisung? Liebe, die aus reinem Herzen fließt und aus einem guten Gewissen und ungeheucheltem Glauben.
Konkordantes NT Die Vollendung aber der Anweisung ist Liebe aus reinem Herzen, gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben,
Luther 1912 denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;
Elberfelder 1905 Das Endziel des Gebotes aber ist: Liebe aus reinem Herzen und gutem Gewissen und ungeheucheltem Glauben,
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν
Interlinearübersetzung von welchen einige, abgewichen seiend, sich hingewandt haben zu leerem Geschwätz,
Grünwaldbibel 1924 Doch eben davon sind gewisse Leute abgekommen und auf eitle Schwätzereien verfallen.
Pattloch Bibel Diesen Weg verließen gewisse Leute und verlegten sich auf eitles Geschwätz;
Schlachter Bibel 1951 Dieses Ziel haben etliche verfehlt und sich unnützem Geschwätz zugewandt,
Bengel NT deren (Stücke) etliche verfehlt haben und sind verfallen auf eitles Geschwätz,
Abraham Meister NT Weil etliche davon abgeirrt sind, wurden sie verführt zu unnützem Geschwätz,
Albrecht Bibel 1926 Davon sind manche abgeirrt und haben sich leerem Geschwätz zugewandt.
Konkordantes NT [von] welchem einige abgeschweift sind [und] sich zu eitlem Geschwätz abgekehrt [hab]en,
Luther 1912 wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,
Elberfelder 1905 wovon etliche abgeirrt sind und sich zu eitlem Geschwätz gewandt haben;
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται
Interlinearübersetzung wollend sein Gesetzeslehrer, nicht verstehend, weder was sie sagen, noch worüber sie feste Versicherungen abgeben.
Grünwaldbibel 1924 So wollen sie Gesetzeslehrer sein; doch sie verstehen nicht, was sie sagen, noch was sie so kühn behaupten.
Pattloch Bibel Gesetzeslehrer möchten sie sein und verstehen nicht, was sie daherreden und worüber sie so sicher sprechen.
Schlachter Bibel 1951 wollen Gesetzeslehrer sein und bedenken nicht, was sie sagen oder was sie behaupten.
Bengel NT indem sie wollen Lehrer des Gesetzes sein und nicht verstehen weder das, was sie sagen, noch welcher (Dinge) wegen sie Versicherung tun.
Abraham Meister NT indem sie sich darin gefallen, Gesetzeslehrer zu sein, obgleich sie nicht verstehen, weder was sie sagen noch was sie fest behaupten.
Albrecht Bibel 1926 Sie wollen Gesetzeslehrer sein und verstehen selbst nicht recht, was sie reden und behaupten .
Konkordantes NT [die] Gesetzeslehrer sein wollen, [doch] nicht begriffen [haben], weder was sie sagen, noch worauf sie bestehen.
Luther 1912 wollen der Schrift Meister sein , und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.
Elberfelder 1905 die Gesetzlehrer sein wollen und nicht verstehen, weder was sie sagen, noch was sie fest behaupten.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται
Interlinearübersetzung Wir wissen aber, daß gut das Gesetz, wenn jemand es gesetzmäßig gebraucht,
Grünwaldbibel 1924 Wir wissen: Gut ist das Gesetz, nur muß man es richtig anwenden
Pattloch Bibel Wir wissen, daß das Gesetz gut ist, wenn es einer im Sinn des Gesetzes anwendet,
Schlachter Bibel 1951 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, wenn man es gesetzmäßig braucht und berücksichtigt,
Bengel NT Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so jemand damit gesetzmäßig umgeht

Abraham Meister NT Wir wissen aber, dass das Gesetz gut ist, wenn jemand gesetzmäßig damit umgeht!
Albrecht Bibel 1926 Nun wissen wir, daß das Gesetz heilsam ist, wenn ein Lehrer (im Unterricht) den rechten Gebrauch davon macht.
Konkordantes NT Wir wissen aber, da[ß] das Gesetz ausgezeichnet [ist], wenn es jemand gesetz[mäß]ig gebraucht;
Luther 1912 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es jemand recht braucht
Elberfelder 1905 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, wenn jemand es gesetzmäßig gebraucht,
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδως τουτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβεσι και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατρολωαις και μητρολωαις ανδροφονοις
Interlinearübersetzung wissend dies, daß für einen Gerechten Gesetz nicht eingesetzt worden ist, für Gesetzlose aber und sich nicht Unterordnende, für Gottlose und Sünder, für Unheilige und Unreine, für Vatermörder und Muttermörder, für Totschläger,
Grünwaldbibel 1924 und sich dabei bewußt bleiben, daß es nicht dem Gerechten gilt, sondern für Frevler, Unbotmäßige, Gottlose, Sünder, Unheilige, Gemeine, für Vatermörder und Muttermörder, Totschläger,
Pattloch Bibel wobei er sich dessen bewußt sei, daß das Gesetz nicht für einen Gerechten bestimmt ist, sondern für Ungesetzliche und Unbotmäßige, für Gottlose und Sünder, für Unheilige und Gemeine, für Vatermörder und Muttermörder, für Menschenmörder,
Schlachter Bibel 1951 daß einem Gerechten kein Gesetz auferlegt ist, sondern Gesetzlosen und Unbotmäßigen, Gottlosen und Sündern, Unheiligen und Gemeinen, solchen, die Vater und Mutter mißhandeln, Menschen töten,
Bengel NT und dieses weiß, daß für einen Gerechten kein Gesetz da ist, sondern für die, die ohne Gesetz und meisterlos sind, für Gottlose und Sünder, Unheilige und Ruchlose, Vatermörder und Muttermörder, Totschläger,
Abraham Meister NT Es ist dies zu erkennen, dass dem Gerechten (das) Gesetz nicht bestimmt ist, aber den Gesetzlosen und Widerspenstigen, Gottlosen und Sündern, unreinen und Verächtern, Vatermördern und Muttermördern, Menschentötern,
Albrecht Bibel 1926 Dann muß er aber die Erkenntnis haben, daß das Gesetz nicht für den Gerechten da ist, sondern für Frevler und Ungehorsame, für Gottlose und Sünder, für Unheilige und Ruchlose, für solche, die sich an Vater und Mutter vergreifen, für Mörder,
Konkordantes NT [auch] wissen [wir] dies, da[ß das] Gesetz nicht [für] Gerechte bestimmt ist, sondern [für] Gesetzlose und Aufsässige, Ruchlose (eigl.: Unfromme) und Sünder (wörtl.: Zielverfehler), Huldlose und Unheilige, Vatermißhandler und Muttermißhandler, Männermörder, Hurer,
Luther 1912 und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern,
Elberfelder 1905 indem er dies weiß, daß für einen Gerechten das Gesetz nicht bestimmt ist, sondern für Gesetzlose und Zügellose, für Gottlose und Sünder, für Heillose und Ungöttliche, Vaterschläger und Mutterschläger, Menschenmörder,
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαινουση διδασκαλια αντικειται
Interlinearübersetzung Unzüchtige, mit Männern verkehrende Männer, Menschenhändler, Lügner, Meineidige, und wenn etwas anderes der gesund seienden Lehre entgegensteht
Grünwaldbibel 1924 für Huren, Knabenschänder, Menschenhändler, Lügner und Meineidige und was sonst noch der gesunden Lehre widerstrebt.
Pattloch Bibel für Unzüchtige, Knabenschänder, Menschenräuber, Lügner und Meineidige und was sonst im Gegensatz steht zur gesunden Lehre,
Schlachter Bibel 1951 Unzüchtigen, Knabenschändern, Menschenräubern, Lügnern, Meineidigen und was sonst der gesunden Lehre zuwider ist,
Bengel NT Hurer, Knabenschänder, Menschendiebe, Lügner, Meineidige, und so etwas anderes der gesunden Lehre entgegen ist,
Abraham Meister NT Hurern, Knabenschändern, Menschendieben, Lügnern, Meineidigen, und wenn etwas anderes der gesunden Lehre entgegensteht,

Albrecht Bibel 1926 Hurer, Knabenschänder, Seelenverkäufer, Lügner, Meineidige und alle, die sonst noch der gesunden Lehrer zuwiderhandeln.
Konkordantes NT Männerschänder, Männerräuber, Lügner, Meineidige und [für] anderes, was der gesunden Lehre widerstrebt,
Luther 1912 den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügnern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,
Elberfelder 1905 Hurer, Knabenschänder, Menschenräuber, Lügner, Meineidige, und wenn etwas anderes der gesunden Lehre zuwider ist,
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω
Interlinearübersetzung nach der Frohbotschaft von der Herrlichkeit des. seligen Gottes, mit der betraut worden bin ich.
Grünwaldbibel 1924 So lehrt das Evangelium der Herrlichkeit des seligen Gottes, mit dem ich beauftragt bin.
Pattloch Bibel im Sinn des Evangeliums der Herrlichkeit des seligen Gottes, mit dem ich betraut bin.
Schlachter Bibel 1951 nach dem Evangelium der Herrlichkeit des seligen Gottes, mit welchem ich betraut worden bin.
Bengel NT nach dem Evangelium der Herrlichkeit des seligen Gottes, das mir vertraut ist,
Abraham Meister NT nach dem Evangelium der Herrlichkeit des glückseligen Gottes, mit welchem ich betraut bin.
Albrecht Bibel 1926 Diese Erkenntnis steht im Einklang mit der Frohen Botschaft, wodurch die Herrlichkeit des seligen Gottes kundgemacht wird, und womit ich betraut worden bin.
Konkordantes NT gemäß dem Evangelium der Herrlichkeit des glückseligen Gottes, [mit] dem ich betraut wurde.
Luther 1912 nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir vertrauet ist.
Elberfelder 1905 nach dem Evangelium der Herrlichkeit des seligen Gottes, welches mir anvertraut worden ist.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν
Interlinearübersetzung Dank weiß ich dem stark gemacht habenden mich Christus Jesus, unserm Herrn, dafür, daß für vertrauenswürdig mich er gehalten hat, bestimmt habend zum Dienst,
Grünwaldbibel 1924 Dank weiß ich Christus Jesus, unserem Herrn, der mir Kraft gegeben hat, daß er mich für vertrauenswürdig hielt und mich zum Dienst bestellte,
Pattloch Bibel Dank schulde ich dem, der mir Kraft verlieh, Christus Jesus, unserem Herrn, daß er mich für zuverlässig hielt und für den Dienst bestellte,
Schlachter Bibel 1951 Und darum danke ich dem, der mir Kraft verliehen hat, Christus Jesus, unsrem Herrn, daß er mich treu erachtet und in den Dienst eingesetzt hat,
Bengel NT der ich es danke dem, der mich stark gemacht hat, (nämlich) Christo Jesu, unserem Herrn, daß er mich treu geachtet hat und gesetzt in den Dienst,
Abraham Meister NT Ich sage Dank Dem, der mich stark gemacht hat, Christo Jesu unserm Herrn, der mich treu geachtet hat, in den Dienst einzusetzen,
Albrecht Bibel 1926 Unserem Herrn Christus Jesus, der mir Kraft verliehen hat , schulde ich Dank. Denn er hat mich für treu erachtet und zu seinem Dienst bestellt,
Konkordantes NT Dankbarkeit habe ich [gegenüber] dem, [der] mich mächtig [mach]t, Christus Jesus, unserem Herrn, weil Er mich [für] treu erachtet [und] in [den] Dienst [ein]gesetzt hat,
Luther 1912 Ich danke unserm HERRN Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,
Elberfelder 1905 Und ich danke Christo Jesu, unserem Herrn, der mir Kraft verliehen, daß er mich treu erachtet hat, indem er den in den Dienst stellte,
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed το προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλα ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια
Interlinearübersetzung früher seienden Lästerer und Verfolger und Frevler; aber ich wurde mit Erbarmen beschenkt, weil unwissend ich gehandelt hatte in Unglauben;

Grünwaldbibel 1924 mich, der ich früher selbst Lästerer, Verfolger und Bedrücker war. Allein, ich fand Erbarmen, weil ich unwissend gehandelt hatte, als ich noch nicht gläubig war.
Pattloch Bibel mich, der ich zuvor ein Lästerer war, Verfolger und Frevler, jedoch Erbarmen fand, weil ich nicht wußte, was ich tat im Unglauben.
Schlachter Bibel 1951 der ich zuvor ein Lästerer und Verfolger und Frevler war. Aber mir ist Erbarmung widerfahren, weil ich es unwissend, im Unglauben getan habe.
Bengel NT der ich vorher war ein Lästerer und Verfolger und Schmäher; aber Barmherzigkeit ist mir widerfahren, weil ich' unwissend getan habe im Unglauben;
Abraham Meister NT mich, der ich früher ein Lästerer und ein Verfolger und ein Gewalttäter war; mir aber ist Erbarmung widerfahren, denn ich tat es unwissend im Unglauben.
Albrecht Bibel 1926 obwohl ich (ihn) früher gelästert und (seine Jünger) verfolgt und mißhandelt habe. Doch mir ist Erbarmen widerfahren; denn ich habe in Unwissenheit gehandelt, weil ich ungläubig war.
Konkordantes NT der ich zuvor [ein] Lästerer, Verfolger und Frevler war. Ich habe jedoch Erbarmen [erlang]t, weil ich [es] unwissend tat, i[m] Unglauben,
Luther 1912 der ich zuvor war ein Lästerer und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.
Elberfelder 1905 der zuvor ein Lästerer und Verfolger und Gewalttäter war; aber mir ist Barmherzigkeit zuteil geworden, weil ich es unwissend im Unglauben tat.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung in reichem Maß vorhanden war aber die Gnade unseres Herrn zusammen mit Glauben und der Liebe in Christus Jesus.
Grünwaldbibel 1924 Doch überreichlich ward die Gnade unseres Herrn mit Glaube und mit Liebe in Christus Jesus.
Pattloch Bibel Überströmend aber zeigte sich die Gnade unseres Herrn im Bunde mit Glaube und Liebe in Christus Jesus.
Schlachter Bibel 1951 Über alle Maßen groß aber wurde die Gnade unsres Herrn samt dem Glauben und der Liebe, die in Christus Jesus ist.
Bengel NT es ist aber überschwenglich gewesen die Gnade unseres Herrn mit dem Glauben und der Liebe, so in Christo Jesu ist;
Abraham Meister NT Überreichlich vorhanden aber war die Gnade unsers Herrn mit der Treue und Liebe, der in Christo Jesu.
Albrecht Bibel 1926 Und die Gnade unseres Herrn hat sich überschwenglich reich (an mir) bewiesen: sie hat in mir jenen Glauben und jene Liebe erweckt, die sich in Christus Jesus finden .
Konkordantes NT Überwältigend aber [ist] die Gnade unseres Herrn, mit Glauben und Liebe, die in Christus Jesus [ist].
Luther 1912 Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.
Elberfelder 1905 Über die Maßen aber ist die Gnade unseres Herrn überströmend geworden mit Glauben und Liebe, die in Christo Jesu sind.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω
Interlinearübersetzung Glaubwürdig das Wort und aller Annahme wert, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, Sünder zu retten, unter denen erste bin ich.
Grünwaldbibel 1924 Dieses Wort ist wahr und wohl wert, daß es überall angenommen werde: Christus Jesus kam in die Welt, die Sünder zu erretten. Von ihnen bin ich der erste.
Pattloch Bibel Glaubhaft ist das Wort und aller Annahme wert: Christus Jesus kam in die Welt, um Sünder zu retten; der erste unter ihnen bin ich.
Schlachter Bibel 1951 Glaubwürdig ist das Wort und aller Annahme wert, daß Christus Jesus in die Welt gekommen ist, um Sünder zu retten, von denen ich der Erste bin.
Bengel NT gewiß ist das Wort und alles Annehmens wert, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, Sünder selig zu machen (zu retten), unter denen Ich der erste bin;

Abraham Meister NT Zuverlässig ist das Wort und aller Annahme würdig, dass Christus Jesus in die Welt gekommen ist, Sünder zu erretten, unter denen ich der vornehmste bin.
Albrecht Bibel 1926 Es ist ein wahres Wort und allgemeiner Anerkennung wert: "Christus Jesus ist in die Welt gekommen, um Sünder zu erretten." Ich bin der größte unter ihnen .
Konkordantes NT Glaubwürdig [ist] das Wort und jeden Willkommens wert, da[ß] Christus Jesus in die Welt kam, um Sünder (wörtl.: Zielverfehler) zu retten, [von] denen ich [der] erste bin.
Luther 1912 Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.
Elberfelder 1905 Das Wort ist gewiß und aller Annahme wert, daß Christus Jesus in die Welt gekommen ist, Sünder zu erretten, von welchen ich der erste bin.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την απασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον
Interlinearübersetzung Aber deswegen wurde ich mit Erbarmen beschenkt, damit an mir als erstem erzeige Christus Jesus die ganze Langmut, zum Vorbild für die Sollenden glauben an ihn zum ewigen Leben.
Grünwaldbibel 1924 Gerade darum fand ich auch Erbarmen, damit an mir, als an dem ersten, Jesus Christus seine ganze Langmut zeige, ein Vorbild derer, die an ihn glauben und dadurch zum ewigen Leben gelangen werden.
Pattloch Bibel Doch dazu fand ich Erbarmen, daß an mir zuerst Jesus Christus seine ganze Großmut zeigte zum Vorbild für jene, die an ihn glauben werden zu ewigem Leben.
Schlachter Bibel 1951 Aber darum ist mir Erbarmung widerfahren, damit an mir zuerst Jesus Christus alle Geduld erzeige, zum Beispiel denen, die an ihn glauben würden zum ewigen Leben.
Bengel NT aber um deswillen ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir Ersten beweisen möchte Jesus Christus alle die Langmut, zu einem Muster derer, die an ihn glauben würden zum ewigen Leben.
Abraham Meister NT Darum aber ist mir diese Erbarmung widerfahren, damit mir, dem Vornehmsten, Jesus Christus erzeigte die ganze Langmut, zum Vorbild derer, die da glauben werden zu Ihm hin zum ewigen Leben!
Albrecht Bibel 1926 Aber gerade deshalb ist mir Erbarmen widerfahren, weil Christus Jesus an mir, dem größten Sünder, den ganzen Reichtum seiner Langmut offenbaren und ein Beispiel davon geben wollte, was für Menschen durch den Glauben an ihn zum ewigen Leben kommen sollen.
Konkordantes NT Jedoch, [eben]deshalb [erlang]te ich Erbarmen, [auf] daß Jesus Christus an mir, [als] erstem, sämtliche Geduld [zur] Schau [stell]e, denen als Muster, [die] künftig an Ihn glauben, zu äonischem Leben.
Luther 1912 Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.
Elberfelder 1905 Aber darum ist mir Barmherzigkeit zuteil geworden, auf daß an mir, dem ersten, Jesus Christus die ganze Langmut erzeige, zum Vorbild für die, welche an ihn glauben werden zum ewigen Leben.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
Interlinearübersetzung Aber dem König der Ewigkeiten, unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott, Ehre und Preis in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.
Grünwaldbibel 1924 Dem Könige der Ewigkeiten, dem unsterblichen, unsichtbaren, einzigen Gott sei Ruhm und Herrlichkeit in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.
Pattloch Bibel Dem König der Ewigkeit, dem unvergänglichen, unsichtbaren, einzigen Gott sei Ehre und Ruhm in alle Ewigkeit! Amen.
Schlachter Bibel 1951 Dem König der Ewigkeit aber, dem unvergänglichen, unsichtbaren, allein weisen Gott, sei Ehre und Ruhm von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
Bengel NT Aber dem König der Ewigkeiten, dem unvergänglichen, unsichtbaren, alleinigen Gott, (sei) Ehre, Herrlichkeit in alle Ewigkeit! Amen.
Abraham Meister NT Dem König aber der Ewigkeiten, dem unvergänglichen, unsichtbaren, alleinweisen Gott, Ehre und Herrlichkeit in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen!
Albrecht Bibel 1926 Ihm aber, dem König des Weltalls , dem unvergänglichen, unsichtbaren, alleinigen Gott, sei Ehre und Preis in alle Ewigkeit! Amen.

Konkordantes NT Dem König aber der Äonen, [dem] unvergänglichen, unsichtbaren, alleinigen, weisen Gott [sei] Ehre und Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!
Luther 1912 Aber Gott, dem ewigen König, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.
Elberfelder 1905 Dem Könige der Zeitalter aber, dem unverweslichen, unsichtbaren, alleinigen Gott, sei Ehre und Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν
Interlinearübersetzung Dieses Gebot vertraue ich an dir, Sohn Timotheus, nach den vorangehenden hin auf dich Prophetenworten, daß du kämpfst aufgrund von ihnen den guten Kampf,
Grünwaldbibel 1924 Ich lege dir nun diese Predigt ans Herz, mein Kind Timotheus, entsprechend den Weissagungen, die auf dich hinzielten, daß du in ihrer Kraft den guten Kampf durchkämpfest.
Pattloch Bibel Diese Weisung lege ich dir nahe, mein Kind Timotheus, im Hinblick auf die Weissagungen, die vordem über dich ergingen, damit du ihnen gemäß den edlen Kampf kämpfest,
Schlachter Bibel 1951 Dieses Gebot vertraue ich dir an, mein Sohn Timotheus, gemäß den früher über dich ergangenen Weissagungen, damit du in denselben den guten Kampf kämpfest, den Glauben und ein gutes Gewissen bewahrest.
Bengel NT So befehle ich dir, (mein) Kind Timotheus, dieses Gebot, nach den vorher über dich ergangenen Weissagungen, daß du in denselben den guten Kriegsdienst leistest,
Abraham Meister NT Diese Lehre vertraue ich dir an, mein Kind Timotheus, nach den vorausgehenden Weissagungen über dich, damit du in denselben in gutem Kriegsdienst kämpfst,
Albrecht Bibel 1926 Im Blick auf die Weissagungen, die früher über dich ergangen sind , ermahne ich dich herzlich, mein Sohn Timotheus: sei ihrer eingedenk und kämpfe so den herrlichen Kampf;
Konkordantes NT Diese Anweisung vertraue ich die an, [mein] Kind Timotheus, den vorher an dich [er]gangenen Propheten[worten] gemäß, damit du in denselben den edlen Krieg ausfechten mögest,
Luther 1912 Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weissagungen über dich, daß du in ihnen eine gute Ritterschaft übest
Elberfelder 1905 Dieses Gebot vertraue ich dir an, mein Kind Timotheus, nach den vorangegangenen Weissagungen über dich, auf daß du durch dieselben den guten Kampf kämpfest,
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν
Interlinearübersetzung habend Glauben und ein gutes Gewissen, das einige von sich gestoßen habend im Blick auf den Glauben Schiffbruch erlitten haben,
Grünwaldbibel 1924 Halte dabei fest den Glauben und ein gutes Gewissen, das einige schon weggeworfen haben und so am Glauben Schiffbruch litten.
Pattloch Bibel ausgestattet mit Glauben und gutem Gewissen, das gewisse Leute von sich warfen, die im Glauben Schiffbruch litten.
Schlachter Bibel 1951 Dieses haben etliche von sich gestoßen und darum am Glauben Schiffbruch gelitten.
Bengel NT und habest Glauben und gutes Gewissen; welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;
Abraham Meister NT festhaltend am Glauben und an einem guten Gewissen, welches etliche von sich stießen, dass sie am Glauben Schiffbruch erlitten,
Albrecht Bibel 1926 halte fest am Glauben und erhalte dein Gewissen rein! Auf dessen warnende Stimme haben einige nicht hören wollen, und darum hat ihr Glauben Schiffbruch gelitten.
Konkordantes NT [indem du] Glauben und [ein] gutes Gewissen hast, welches einige von sich gestoßen [und] am Glauben Schiffbruch erlitten haben,
Luther 1912 und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;
Elberfelder 1905 indem du den Glauben bewahrst und ein gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und so, was den Glauben betrifft, Schiffbruch gelitten haben;
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν

Interlinearübersetzung unter denen ist Hymenäus und Alexander, die ich übergeben habe dem Satan, damit sie gezüchtigt werden, nicht zu lästern.
Grünwaldbibel 1924 Darunter sind Hymenäus und Alexander. Ich habe sie dem Satan überantwortet, damit sie das Lästern verlernen.
Pattloch Bibel Zu ihnen gehören Hymenäus und Alexander, die ich dem Satan übergab, damit sie, so gezüchtigt, nicht mehr lästern.
Schlachter Bibel 1951 Unter ihnen sind Hymenäus und Alexander, welche ich dem Satan übergeben habe, damit sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.
Bengel NT unter denen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, damit sie gezüchtigt werden, nicht zu lästern.
Abraham Meister NT Unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich dem Satan übergeben habe, damit sie gezüchtigt würden, um nicht zu lästern!
Albrecht Bibel 1926 Zu diesen Leuten gehören Hymenäus und Alexander , die ich dem Satan übergeben habe , damit ihnen unter seiner Züchtigung das Lästern vergehe .
Konkordantes NT [unter] welchen Hymenäus und Alexander sind, die ich dem Satan übergeben habe, damit sie erzogen würden, nicht zu lästern.
Luther 1912 unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.
Elberfelder 1905 unter welchen Hymenäus ist und Alexander, die ich dem Satan überliefert habe, auf daß sie durch Zucht unterwiesen würden, nicht zu lästern.

1 Timotheus 2

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
Interlinearübersetzung Ich ermahne also, zuerst von allen zu verrichten Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksagungen, für alle Menschen,
Grünwaldbibel 1924 Vor allen Dingen dringe ich darauf, daß Gebete, Bitten, Fürbitten sowie Danksagungen verrichtet werden für alle Menschen,
Pattloch Bibel Vor allem möchte ich mahnen, daß Bitten, Gebete, Fürbitten und Danksagungen verrichtet werden für alle Menschen,
Schlachter Bibel 1951 So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen Bitten, Gebete, Fürbitten und Danksagungen für alle Menschen darbringe,
Bengel NT So ermahne ich nun, vor allen Dingen zu tun Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksagungen, für alle Menschen,
Abraham Meister NT Ich ermahne nun vor allem, dass man tue Flehen, Gebete, Anrufungen, Danksagungen für alle Menschen,
Albrecht Bibel 1926 Ich verordne nun vor allem: Es sollen Bitten, Gebete, Fürbitten und Danksagungen dargebracht werden für alle Menschen,
Konkordantes NT Ich spreche [dir] nun vor allem [anderen] zu, [daß] Flehen, Gebete, Fürbitten [und] Dank[sagung] getan werden für alle Menschen,
Luther 1912 So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,
Elberfelder 1905 Ich ermahne nun vor allen Dingen, daß Flehen, Gebete, Fürbitten, Danksagungen getan werden für alle Menschen,
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι
Interlinearübersetzung für Könige und alle in hervorragender Stellung Seienden, damit ein ruhiges und stilles Leben wir führen können in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit.
Grünwaldbibel 1924 für Könige und jede Obrigkeit, damit wir ein stilles und ruhiges Leben führen in jeglicher Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Pattloch Bibel für Könige und alle Obrigkeiten, damit wir ein ungestörtes und ruhiges Leben führen können in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit.

Schlachter Bibel 1951 für Könige und alle, die in hervorragender Stellung sind, damit wir ein ruhiges und stilles Leben führen können in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit;
Bengel NT für Könige und alle, die im hohen Stande sind, daß wir das Leben ruhig und still zubringen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Abraham Meister NT für Könige und für alle durch Macht und Würde Ausgezeichneten, damit wir ein stilles und ruhiges Leben verbringen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit!
Albrecht Bibel 1926 (besonders) für die Könige und alle (anderen) Machthaber, damit wir ein ruhiges und stilles Leben führen können in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Konkordantes NT für Könige und alle, die in übergeordneter Stellung sind, damit wir [eine] ruhige und stille Lebens[weise] vollführen mögen, in aller Frömmigkeit und Ehrbarkeit;
Luther 1912 für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Elberfelder 1905 für Könige und alle, die in Hoheit sind, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und würdigem Ernst.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου
Interlinearübersetzung Dies gut und wohlgefällig vor unserem Retter, Gott,
Grünwaldbibel 1924 So ist es gut und wohlgefällig vor unserem Heiland-Gott,
Pattloch Bibel Das ist edel und wohlgefällig vor Gott, unserem Retter,
Schlachter Bibel 1951 denn solches ist gut und angenehm vor Gott unsrem Retter,
Bengel NT Denn dieses ist gut und angenehm vor unserem Seligmacher, (nämlich) Gott,
Abraham Meister NT Denn dies ist gut und angenehm vor Gott, unserm Erretter,
Albrecht Bibel 1926 Solches (Gebet) geziemt sich, und es gefällt (auch) Gott, unserem Retter, wohl.
Konkordantes NT denn dies [ist] schön und willkommen vor [den] Augen Gottes, unseres Retters,
Luther 1912 Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland,
Elberfelder 1905 Denn dieses ist gut und angenehm vor unserem Heilandgott,
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
Interlinearübersetzung der alle Menschen, will, gerettet werden und zur Erkenntnis Wahrheit kommen.
Grünwaldbibel 1924 der will, daß alle Menschen Rettung finden und zur Einsicht in die Wahrheit kommen.
Pattloch Bibel dessen Wille es ist, daß alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen.
Schlachter Bibel 1951 welcher will, daß alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.
Bengel NT welcher will, daß alle Menschen selig (gerettet) werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.
Abraham Meister NT welcher will, dass alle Menschen errettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen!
Albrecht Bibel 1926 Er will ja, daß alle Menschen errettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.
Konkordantes NT welcher will, [daß] alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis [der] Wahrheit kommen.
Luther 1912 welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.
Elberfelder 1905 welcher will, daß alle Menschen errettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους
Interlinearübersetzung Denn ein Gott, und ein Mittler zwischen Gott und Menschen, Mensch Christus Jesus,
Grünwaldbibel 1924 Es gibt nur einen Gott und einen Mittler zwischen Gott und Menschen, den Menschen Christus Jesus.
Pattloch Bibel Denn nur einen Gott gibt es und einen Mittler zwischen Gott und den Menschen, den Menschen Christus Jesus,

Schlachter Bibel 1951 Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, der Mensch Christus Jesus,
Bengel NT Denn es ist Ein Gott, es ist auch Ein Mittler Gottes und der Menschen, der Mensch Christus Jesus,
Abraham Meister NT Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, der Mensch Christus Jesus,
Albrecht Bibel 1926 Denn es gibt (für alle Menschen und Völker) nur einen Gott, und es gibt auch nur einen Mittler zwischen Gott und Menschen: das ist der Mensch Christus Jesus,
Konkordantes NT Denn Gott [ist] einer, [ebenso ist] einer auch Mittler [zwischen] Gott und Menschen, [der] Mensch Christus Jesus,
Luther 1912 Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,
Elberfelder 1905 Denn Gott ist einer, und einer Mittler zwischen Gott und Menschen, der Mensch Christus Jesus,
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις
Interlinearübersetzung der gegeben habende sich als Lösegeld für alle, das Zeugnis für eigenen Zeiten.
Grünwaldbibel 1924 Er gab sich selbst als Lösegeld für alle hin; zur rechten Zeit ein Zeugnis.
Pattloch Bibel der sich selbst hingab als Lösepreis für alle, das Zeugnis zur rechten Zeit.
Schlachter Bibel 1951 der sich selbst als Lösegeld für alle gegeben hat. Das ist das Zeugnis zur rechten Zeit,
Bengel NT der sich selbst gegeben hat zum Lösegeld für alle; (welches ist) das Zeugnis zu seinen eigenen Zeiten,
Abraham Meister NT Er, der Sich Selbst dahingab zu einem Lösegeld für alle, das Zeugnis zu seinen eigenen Zeiten,
Albrecht Bibel 1926 der sich für alle zum Lösegeld dahingegeben hat . Dies sollte zu der (von Gott) bestimmten Zeit bezeugt werden.
Konkordantes NT der sich selbst für alle [zum] Ersatz-Löse[geld] gibt, [als] Zeugnis [für dessen] eigene Fristen,
Luther 1912 der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;
Elberfelder 1905 der sich selbst gab zum Lösegeld für alle, wovon das Zeugnis zu seiner Zeit verkündigt werden sollte,
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια
Interlinearübersetzung Dazu bin eingesetzt ich als Verkündiger und Apostel, Wahrheit sage ich, nicht. lüge ich, als Lehrer Völker im Glauben und Wahrheit.
Grünwaldbibel 1924 Dafür bin ich zum Herold und Apostel aufgestellt - ich sage die Wahrheit und lüge nicht -, in ewiger Treue zum Völkerlehrer.
Pattloch Bibel Dafür wurde ich als Herold und Apostel bestellt - ich sage die Wahrheit, ich lüge nicht -, als Lehrer der Heiden in Glaube und Wahrheit.
Schlachter Bibel 1951 für welches ich eingesetzt wurde als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
Bengel NT zu welchem ich gesetzt bin ein Herold und Apostel; ich sage die Wahrheit, ich lüge nicht; ein Lehrer der Heiden, in Glauben und Wahrheit.
Abraham Meister NT zu welchem ich bestellt bin als Herold und Apostel, ich sage die Wahrheit in Christo, ich lüge nicht, als Lehrer der Heiden in Glauben und Wahrheit.
Albrecht Bibel 1926 Dazu bin ich - das ist die Wahrheit und keine Lüge - zum Herold und Apostel bestellt worden, um die Heiden den Glauben und die Wahrheit zu lehren.
Konkordantes NT für welches ich [als] Herold und Apostel [ein]gesetzt wurde (ich sage [die] Wahrheit, ich lüge nicht), [zum] Lehrer [der] Nationen in [Er]kenntnis und Wahrheit.
Luther 1912 dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo und lüge nicht, als Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
Elberfelder 1905 wozu ich bestellt worden bin als Herold und Apostel (ich sage die Wahrheit, ich lüge nicht), ein Lehrer der Nationen, in Glauben und Wahrheit.

8
Greek NT Tischendorf 8th Ed βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου
Interlinearübersetzung Ich will also, beten die Männer an jedem Ort, aufhebend heilige Hände ohne Zorn und Bedenken.
Grünwaldbibel 1924 Ferner will ich, daß, wo immer die Männer beten, sie heilige Hände erheben ohne Zorn und zweifelnde Bedenken.
Pattloch Bibel So möchte ich denn, daß die Männer allerorten beten und heilige Hände erheben! frei von Zorn und Streit.
Schlachter Bibel 1951 So will ich nun, daß die Männer an jedem Ort beten, indem sie heilige Hände aufheben ohne Zorn und Zweifel;
Bengel NT So will ich nun, daß die Männer beten an allem Ort und aufheben heilige Hände, ohne Zorn und Zweifel;
Abraham Meister NT Ich ordne nun an, dass die Männer an jedem Ort beten, dass sie aufheben geweihte Hände ohne Zorn und Zweifel,
Albrecht Bibel 1926 Ich bestimme nun: die Männer sollen an jedem (gottesdienstlichen) Versammlungsort die Gebete sprechen; dabei sollen sie heilige Hände (zu Gott) erheben und sich von Zorn und Streitsucht fernhalten.
Konkordantes NT Ich beschließe nun, [daß] die Männer an jedem [Versammlungs]ort beten, huldreiche Hände aufheben, ohne Zorn und [Schluß]folgern.
Luther 1912 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.
Elberfelder 1905 Ich will nun, daß die Männer an jedem Orte beten, indem sie heilige Hände aufheben, ohne Zorn und zweifelnde Überlegung.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσαυτως και γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν και χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει
Interlinearübersetzung Ebenso auch, Frauen in ehrbarer Kleidung mit Anstand und Sittlichkeit schmücken sich, nicht mit Haarflechten und Gold oder Perlen oder kostbarer Kleidung,
Grünwaldbibel 1924 Desgleichen, daß die Frauen in sittsamer Haltung mit Zucht sich schmücken und mit edlem Anstand und nicht mit Haargeflecht, Gold, Perlen oder mit kostbaren Gewändern,
Pattloch Bibel Ebenso sollen die Frauen in würdiger Haltung mit Ehrgefühl und Sittsamkeit sich schmücken, nicht mit Haargeflechten, Gold, Perlen oder teurem Kleid,
Schlachter Bibel 1951 ebenso, daß die Frauen in sittsamem Gewande mit Schamhaftigkeit und Zucht sich schmücken, nicht mit Haarflechten oder Gold oder Perlen oder kostbarer Kleidung,
Bengel NT desgleichen, daß auch die Weiber in anständigem Aufzug, mit Schamhaftigkeit und Zucht sich zieren, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder kostbarer Kleidung;
Abraham Meister NT ebenso auch die Weiber, in sittsamer Kleidung mit Sittsamkeit und Anstand sich selbst schmücken, nicht mit Flechten und Gold und Perlen oder kostspieliger Kleidung,
Albrecht Bibel 1926 Auch die Frauen sollen beim Gebet zugegen sein[3]. Aber sie sollen in würdiger Tracht erscheinen, sich sittsam und bescheiden benehmen und nicht prunken mit künstlichen Haarflechten, Goldgeschmeide, Perlenschmuck oder kostbarer Kleidung.
Konkordantes NT In derselber Weise auch [die] Frauen, [doch daß sie] sich in schicklichem, langem Gewand mit Schamhaftigkeit und gesunder Vernunft schmücken, nicht mit Flechten, Gold, Perlen oder teurer Kleidung,
Luther 1912 Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,
Elberfelder 1905 Desgleichen auch, daß die Weiber in bescheidenem Äußeren mit Schamhaftigkeit und Sittsamkeit sich schmücken, nicht mit Haarflechten und Gold oder Perlen oder kostbarer Kleidung,
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων
Interlinearübersetzung sondern was sich ziemt Frauen sich bekennenden zu Gottesverehrung, durch gute Werke.
Grünwaldbibel 1924 sondern, wie es sich für Frauen ziemt, die fromm sein wollen, mit guten Werken.
Pattloch Bibel sondern, wie es Frauen ziemt, die sich zur Gottesfurcht bekennen, mit guten Werken.

Schlachter Bibel 1951 sondern, wie es sich für Frauen geziemt, welche sich zur Gottesfurcht bekennen, durch gute Werke.
Bengel NT sondern, welches Weibern, die sich zur Gottseligkeit bekennen, ansteht, durch gute Werke.
Abraham Meister NT sondern wie es sich für Weiber geziemt, die sich zur Gottesfurcht bekennen, durch gute Werke.
Albrecht Bibel 1926 Sie sollen sich vielmehr durch den Schmuck guter Werke auszeichnen; denn das ziemt sich für Frauen, die in Gottesfurcht wandeln wollen.
Konkordantes NT sondern mit guten Werken, [wie] es Frauen geziemt, [die] Gottesverehrung verheißen [wollen].
Luther 1912 sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.
Elberfelder 1905 sondern was Weibern geziemt, die sich zur Gottesfurcht bekennen, durch gute Werke.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη
Interlinearübersetzung Eine Frau in Stille lerne in aller Unterordnung!
Grünwaldbibel 1924 Das Weib soll in aller Unterwürfigkeit und Ruhe lernen.
Pattloch Bibel Die Frau soll sich ruhig verhalten und lernen in aller Unterordnung.
Schlachter Bibel 1951 Eine Frau lerne in der Stille, in aller Unterordnung.
Bengel NT Ein Weib lerne in der Stille in aller Untertänigkeit.
Abraham Meister NT Ein Weib lerne in der Stille in aller Unterordnung!
Albrecht Bibel 1926 Die Frau soll (beim Gottesdienst) in aller Unterordnung still zuhören.
Konkordantes NT [Eine] Frau lerne in [der] Stille in aller Unterordnung.
Luther 1912 Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.
Elberfelder 1905 Ein Weib lerne in der Stille in aller Unterwürfigkeit.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed διδασκειν δε γυναικι ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια
Interlinearübersetzung Zu lehren aber einer Frau nicht erlaube ich, auch nicht zu herrschen über Mann, sondern zu sein in Stille.
Grünwaldbibel 1924 Zu lehren gestatte ich dem Weibe nicht; auch nicht, dem Manne zu befehlen; sie soll sich zurückhaltend zeigen.
Pattloch Bibel Daß eine Frau lehre, gestatte ich nicht, auch nicht, daß sie sich unabhängig erhebe über den Mann, sondern sie verhalte sich ruhig.
Schlachter Bibel 1951 Einer Frau aber gestatte ich das Lehren nicht, auch nicht daß sie über den Mann herrsche, sondern sie soll sich still verhalten.
Bengel NT Zu lehren aber gestatte ich einem Weibe nicht, noch über den Mann die Meisterschaft zu haben; sondern sich stille zu halten.
Abraham Meister NT Einem Weibe aber zu lehren erlaube ich nicht, auch nicht, den Mann zu beherrschen, sondern in der Stille zu sein!
Albrecht Bibel 1926 Ich erlaube keiner Frau, (öffentlich) zu lehren oder sich über den Mann zu stellen; sondern sie soll sich still verhalten.
Konkordantes NT Dagegen gestatte ich [einer] Frau nicht, zu lehren, noch [den] Mann selbst[herr]isch zu [behand]eln, sondern sich in Stille [zurück]zuhalten.
Luther 1912 Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.
Elberfelder 1905 Ich erlaube aber einem Weibe nicht, zu lehren, noch über den Mann zu herrschen, sondern still zu sein,
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
Interlinearübersetzung Denn Adam als erster wurde geschaffen, dann Eva.
Grünwaldbibel 1924 Denn Adam ward zuerst erschaffen und dann erst Eva.
Pattloch Bibel Es wurde ja Adam zuerst geschaffen und dann Eva.
Schlachter Bibel 1951 Denn Adam wurde zuerst gebildet, darnach Eva.
Bengel NT Denn Adam ist zuerst gebildet, darnach Eva.
Abraham Meister NT Denn Adam ist zuerst gebildet worden, danach Eva.

Albrecht Bibel 1926 Denn Adam ist zuerst geschaffen worden, danach Eva.
Konkordantes NT Denn Adam wurde zuerst gebildet, [und] danach Eva.
Luther 1912 Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.
Elberfelder 1905 denn Adam wurde zuerst gebildet, danach Eva;
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη εξαπατηθεισα εν παραβασει γεγονεν
Interlinearübersetzung Und Adam nicht wurde getäuscht, aber die Frau, getäuscht, in Übertretung ist geraten;
Grünwaldbibel 1924 Auch ließ nicht Adam sich betören; wohl aber ließ sich das Weib völlig betören und kam zu Fall.
Pattloch Bibel Und Adam wurde nicht verführt, doch die Frau ließ sich verführen und kam zu Fall.
Schlachter Bibel 1951 Und Adam wurde nicht verführt, das Weib aber wurde verführt und geriet in Übertretung;
Bengel NT Und Adam hat sich nicht betrügen lassen; das Weib aber hat sich betrügen lassen und ist also in Übertretung geraten;
Abraham Meister NT Und Adam ist nicht betrogen worden, wohl aber das Weib, nachdem es betrogen war, war es in Übertretung geraten.
Albrecht Bibel 1926 Auch hat sich Adam nicht verführen lassen, sondern das Weib ist verführt worden und in Übertretung gefallen.
Konkordantes NT Auch wurde nicht Adam getäuscht, sondern die Frau geriet, völlig getäuscht, in Übertretung,
Luther 1912 Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.
Elberfelder 1905 und Adam wurde nicht betrogen, das Weib aber wurde betrogen und fiel in Übertretung.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμω μετα σωφροσυνης
Interlinearübersetzung sie wird gerettet werden aber durch das Kindergebären, wenn sie bleiben in Glauben und Liebe und Heiligkeit mit Sittlichkeit.
Grünwaldbibel 1924 Das Heil erlangt sie aber durch Kindergebären, wenn sie ausharrt im Glauben, in der Liebe und in der Heiligung ihrer selbst in einem sittsamen Betragen.
Pattloch Bibel Sie wird aber das Heil erlangen als Mutter ihrer Kinder, wenn sie verharrt in Glaube und Liebe und in besonnenem Streben nach Heiligkeit.
Schlachter Bibel 1951 sie soll aber gerettet werden durch Kindergebären, wenn sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.
Bengel NT sie wird aber selig (gerettet) werden bei dem Kinderzeugen, wenn sie bleiben im Glauben und Liebe und Heiligung samt der Zucht.
Abraham Meister NT Es wird aber errettet durch Kindergebären, wenn es bleibt in Glauben und Liebe und Heiligung mit Selbstbeherrschung.
Albrecht Bibel 1926 Die Frauen sollen aber (trotz Evas Übertretung) das Heil erlangen, wenn sie (in Erfüllung ihres Mutterberufs) Kinder gebären (und erziehen); nur müssen sie dabei auch mit aller Sittsamkeit in Glauben, Liebe und Heiligung beharren .
Konkordantes NT wird aber durch das Kindgebären gerettet werden, [so auch alle], wenn sie i[m] Glauben, in [der] Liebe und [der] Heiligung mit gesunder Vernunft bleiben.
Luther 1912 Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.
Elberfelder 1905 Sie wird aber gerettet werden in Kindesnöten, wenn sie bleiben in Glauben und Liebe und Heiligkeit mit Sittsamkeit.

1 Timotheus 3

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει
Interlinearübersetzung Glaubwürdig das Wort. Wenn jemand nach einem Leitungsamt strebt, ein schönes Werk begehrt er.

Grünwaldbibel 1924 Es ist ein wahres Wort - Wer nach dem Bischofsamt strebt, begehrt ein herrliches Ding.
Pattloch Bibel Glaubhaft ist das Wort: Wer nach einem Bischofsamte strebt, begehrt eine erhabene Aufgabe.
Schlachter Bibel 1951 Glaubwürdig ist das Wort: Wer nach einem Aufseheramt trachtet, der begehrt eine schöne Wirksamkeit.
Bengel NT Gewiß ist das Wort: So jemand ein Bischofsamt verlangt, so hat er Lust zu einem guten Werk.
Abraham Meister NT Zuverlässig[x1] ist das Wort: Wenn jemand verlangt, Aufseher zu sein, begehrt er ein gutes Werk.
Albrecht Bibel 1926 Es ist ein wahres Wort: "Wer seine Hand nach dem Bischofsamt ausstreckt, der begehrt ein köstliches Arbeitsfeld."
Konkordantes NT Glaubwürdig [ist] das Wort: Wenn jemand [nach einem] Aufseheramt strebt, [d]er begehrt [eine] ideale Arbeit.
Luther 1912 Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.
Elberfelder 1905 Das Wort ist gewiß: Wenn jemand nach einem Aufseherdienst trachtet, so begehrt er ein schönes Werk.
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed δει ουν τον επισκοπον ανεπιλημπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα νηφαλιον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον
Interlinearübersetzung Es ist nötig also, der Leiter unantastbar ist, einer Frau Mann, nüchtern, besonnen, ehrbar, gastfreundlich, geschickt zum Lehren,
Grünwaldbibel 1924 Doch muß der Bischof untadelig sein, nur einmal verheiratet, nüchtern, besonnen, sittsam, gastfreundlich und lehrtüchtig,
Pattloch Bibel Der Bischof soll daher untadelig sein, eines einzigen Weibes Mann, nüchtern, besonnen, maßvoll, gastfreundlich, befähigt zum Lehren,
Schlachter Bibel 1951 Nun soll aber ein Aufseher untadelig sein, eines Weibes Mann, nüchtern, besonnen, ehrbar, gastfrei, lehrtüchtig;
Bengel NT So soll nun ein Bischof unsträflich sein, Eines Weibes Mann, wacker, mäßig, säuberlich, gastfrei, lehrhaft;
Abraham Meister NT Der Aufseher muss nun ohne Tadel sein, eines Weibes Mann, nüchtern, besonnen, sittsam, gastfrei, zum Lehren geeignet,
Albrecht Bibel 1926 Ein Bischof muß nun ohne Tadel sein, eines Weibes Mann , ernst, besonnen, gesetzt, gastfrei, lehrtüchtig.
Konkordantes NT Es muß nun der Aufseher unangreifbar sein, [der] Mann [nur] einer Frau, nüchtern, [gesunde] Vernunft [zeigend], ordentlich, gastfreundlich, lehr[tücht]ig,
Luther 1912 Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,
Elberfelder 1905 Der Aufseher nun muß untadelig sein, eines Weibes Mann, nüchtern, besonnen, sittsam, gastfrei, lehrfähig;
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed μη παροινον μη πληκτην αλλα επιεικη αμαχον αφιλαργυρον
Interlinearübersetzung nicht ein Weinsäufer, nicht ein Schläger, sondern freundlich, nicht streitsüchtig, nicht geldliebend,
Grünwaldbibel 1924 nicht dem Trunk ergeben, nicht gewalttätig, im Gegenteil gefällig, nicht streitsüchtig, nicht geldgierig.
Pattloch Bibel nicht dem Trunke ergeben, nicht gewalttätig, sondern gütig, nicht zänkisch, nicht geldgierig,
Schlachter Bibel 1951 kein Trinker, kein Raufbold, sondern gelinde, nicht händelsüchtig, nicht habsüchtig;
Bengel NT kein Trunkenbold, keiner, der Streiche gibt, nicht schändlichem Gewinn ergeben, sondern gelinde, verträglich, frei vom Geldgeiz;
Abraham Meister NT nicht dem Trunk ergeben*, nicht zanksüchtig*, nicht nach schändlichem Gewinn* begierig, sondern wohlwollend*, friedliebend, nicht geldliebend;
Albrecht Bibel 1926 Er darf kein Trinker und kein Händelsucher sein; er muß vielmehr sanftmütig sein und allem Streit aus dem Weg gehen. Er darf nicht geldgierig sein.
Konkordantes NT kein Trunkenbold, kein Raufbold, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geldgierig,

Luther 1912 nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,
Elberfelder 1905 nicht dem Wein ergeben, kein Schläger, sondern gelinde, nicht streitsüchtig, nicht geldliebend,
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος
Interlinearübersetzung dem eigenen Haus gut vorstehend, Kinder habend in Unterordnung, mit aller Ehrbarkeit
Grünwaldbibel 1924 Er muß imstande sein, dem eigenen Hause wohl vorzustehen und seine Kinder im Gehorsam und in aller Sittsamkeit zu halten.
Pattloch Bibel ein rechter Walter in seinem eigenen Hause, der die Kinder in Zucht hält in aller Würde -
Schlachter Bibel 1951 einer, der seinem eigenen Hause wohl vorsteht und die Kinder mit aller Würde in Schranken hält
Bengel NT der seinem eigenen Hause wohl vorsteht, der Kinder hat in der Untertänigkeit, mit aller Ehrbarkeit;
Abraham Meister NT der seinem eigenen Hause wohl vorsteht, der seine Kinder in Unterordnung hält mit aller Ehrbarkeit -
Albrecht Bibel 1926 Er muß seinem eigenen Haus gut vorstehen und seine Kinder zum Gehorsam und zu einem ehrbaren Lebenswandel anhalten.
Konkordantes NT dem eigenen Hause trefflich vorstehend, [der seine] Kinder zu Unterordnung [an]hält mit aller Ehrbarkeit
Luther 1912 der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,
Elberfelder 1905 der dem eigenen Hause wohl vorsteht, der seine Kinder in Unterwürfigkeit hält mit allem würdigen Ernst
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται
Interlinearübersetzung wenn aber jemand dem eigenen Haus vorzustehen nicht weiß, wie für Gemeinde Gottes wird er sorgen?,
Grünwaldbibel 1924 Denn wer sein eigenes Haus nicht zu verwalten weiß, wie sollte der für die Kirche Gottes Sorge tragen können?
Pattloch Bibel wenn einer im eigenen Haushalt nicht zu walten weiß, wie soll der für die Gemeinde Gottes sorgen?
Schlachter Bibel 1951 wenn aber jemand seinem eigenen Hause nicht vorzustehen weiß, wie wird er für die Gemeinde Gottes sorgen?
Bengel NT so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeine Gottes versorgen?
Abraham Meister NT wenn aber einer nicht weiß, seinem eigenen Hause vorzustehen, wie wird er Sorge tragen für die Gemeinde Gottes? -,
Albrecht Bibel 1926 Denn wer sein eigenes Haus nicht in Ordnung halten kann, wie ist der fähig, für die Gemeinde Gottes zu sorgen?
Konkordantes NT - wenn aber jemand dem eigenen Hause nicht vorzustehen weiß, wie wird er [dann die] herausgerufene [Gemeinde] Gottes versorgen? -
Luther 1912 (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen;
Elberfelder 1905 (wenn aber jemand dem eigenen Hause nicht vorzustehen weiß, wie wird er die Versammlung Gottes besorgen?),
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου
Interlinearübersetzung nicht ein Neubekehrter, damit nicht, stolz gemacht, in Gericht er hineinfällt des Teufels.
Grünwaldbibel 1924 Er darf kein Neugetaufter sein, damit er nicht hochmütig werde und ins Gericht des Teufels falle.

Pattloch Bibel Er soll kein Neubekehrter sein, damit er nicht überheblich werde und dem Gericht des Teufels verfalle.
Schlachter Bibel 1951 kein Neuling, damit er nicht aufgeblasen werde und dem Gericht des Teufels verfalle.
Bengel NT Nicht erst neu gepflanzt; auf daß er sich nicht aufblase und in das Gericht des Teufels falle;
Abraham Meister NT nicht ein Neuling, damit er nicht durch Dünkel aufgeblasen ins urteil des Teufels fällt!
Albrecht Bibel 1926 Kein Neugetaufter (soll sofort Bischof werden, damit er nicht, von Stolz verblendet, einem ähnlichen Strafgericht verfalle, wie es den Teufel getroffen hat .
Konkordantes NT Kein Neuling, damit er nicht dünkelhaft werde [und] in [das] Urteil des Widerwirkers falle.
Luther 1912 nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.
Elberfelder 1905 nicht ein Neuling, auf daß er nicht aufgebläht, ins Gericht des Teufels verfalle.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed δει δε και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου
Interlinearübersetzung Es ist nötig aber auch, ein gutes Zeugnis hat von denen draußen, damit nicht in Schmähung er hineinfällt und Schlinge des Teufels.
Grünwaldbibel 1924 Endlich muß er ein gutes Zeugnis haben von den Außenstehenden, damit er nicht in üble Nachrede komme und in die Schlinge des Teufels.
Pattloch Bibel Er soll auch einen guten Ruf genießen bei den Außenstehenden, damit er nicht in üble Nachrede gerate und in die Fallstricke des Teufels.
Schlachter Bibel 1951 Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen außerhalb der Gemeinde, damit er nicht der Lästerung und der Schlinge des Teufels verfalle.
Bengel NT er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind; damit er nicht in das Schelten und Strick des Teufels falle.
Abraham Meister NT Er muss aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen da draußen, damit er nicht in Schmach verfällt und in den Fallstrick des Teufels!
Albrecht Bibel 1926 Der Bischof muß sich auch eines guten Rufs erfreuen bei denen, die außerhalb (der Kirche) stehen, damit er nicht dem Teufel Anlaß gebe, ihn zu verleumden und in seine Schlinge zu ziehen .
Konkordantes NT Er muß aber auch [ein] ausgezeichnetes Zeugnis vor denen draußen haben, damit er nicht in [einen] Vorwurf oder [eine] Falle des Widerwirkers [h]in[ein]falle.
Luther 1912 Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.
Elberfelder 1905 Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht in Schmach und in den Fallstrick des Teufels verfalle.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις
Interlinearübersetzung Helfer ebenso ehrbar, nicht doppelzüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht schändlichen Gewinn suchend,
Grünwaldbibel 1924 Auch die Diakone müssen ehrbar sein, nicht doppelzüngig, sie dürfen nicht reichlichem Weingenuß und schändlichem Verdienst ergeben sein.
Pattloch Bibel Diakone sollen in gleicher Weise ehrbar sein, nicht doppelzüngig, nicht vielem Weingenuß ergeben und nicht auf unlauteren Gewinn bedacht;
Schlachter Bibel 1951 Gleicherweise sollen auch die Diakonen ehrbar sein, nicht doppelzüngig, nicht vielem Weingenuß ergeben, nicht gewinnsüchtig;
Bengel NT Die Diener desgleichen müssen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht schändlichen Gewinns begierig;
Abraham Meister NT Gleichermassen sollen auch die Diener ehrbar sein, nicht doppelzüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht nach schändlichem Gewinn begierig;
Albrecht Bibel 1926 Die Diakonen sollen gleichfalls achtbare Männer sein . Sie müssen sich hüten vor Doppelzüngigkeit , übermäßigem Weingenuß und schmutziger Gewinnsucht.
Konkordantes NT In derselber Weise [seien] Diener ehrbar, nicht doppelzüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht schandgewinn[sücht]ig,

Luther 1912 Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierung treiben;
Elberfelder 1905 Die Diener desgleichen, würdig, nicht doppelzüngig, nicht vielem Wein ergeben, nicht schändlichem Gewinn nachgehend,
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει
Interlinearübersetzung habend das Geheimnis des Glaubens in einem reinen Gewissen.
Grünwaldbibel 1924 Sie müssen das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen bewahren.
Pattloch Bibel das Geheimnis des Glaubens sollen sie hüten in einem reinen Gewissen.
Schlachter Bibel 1951 sie sollen das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen bewahren.
Bengel NT die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben;
Abraham Meister NT die da behalten das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen!
Albrecht Bibel 1926 Denn sie sollen das Geheimnis des Glaubens in einem reinen Gewissen bewahren.
Konkordantes NT das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haltend.
Luther 1912 die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.
Elberfelder 1905 die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen bewahren.
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες
Interlinearübersetzung Auch diese aber sollen geprüft werden zuerst, dann sollen sie dienen, unbescholten seiend.
Grünwaldbibel 1924 Auch diese sollen vorher der Prüfung unterzogen werden und erst dann das Amt ausüben, wenn sie unbescholten sind.
Pattloch Bibel Auch sie sollen zuvor geprüft werden und dann ihren Dienst übernehmen, wenn sie untadelig sind.
Schlachter Bibel 1951 Und diese soll man zuerst prüfen; dann mögen sie dienen, wenn sie untadelig sind.
Bengel NT dazu prüfe man diese vorher, darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind;
Abraham Meister NT Und diese sollen zuerst geprüft werden, danach sollen sie den Dienst verwalten, wenn sie unbescholten sind!
Albrecht Bibel 1926 Auch sie sollen zunächst (auf ihre Würdigkeit) geprüft und erst dann zum Dienst zugelassen werden, wenn keine Beschwerde gegen sie erhoben worden ist.
Konkordantes NT Aber auch diese laß sich zuerst bewähren, danach sollen sie dienen, [wenn sie] unbeschuldbar sind.
Luther 1912 Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.
Elberfelder 1905 Laß diese aber zuerst erprobt werden, dann laß sie dienen, wenn sie untadelig sind.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους νηφαλιους πιστας εν πασιν
Interlinearübersetzung Frauen ebenso ehrbar, nicht verleumderisch, nüchtern, vertrauenswürdig in allen.
Grünwaldbibel 1924 Ebenso sollen die Frauen ehrbar sein und nicht verleumderisch, sondern nüchtern und in allem zuverlässig.
Pattloch Bibel Ebenso sollen die Frauen ehrbar sein, nicht verleumderisch, nüchtern, verlässig in allem.
Schlachter Bibel 1951 Ihre Frauen sollen ebenfalls ehrbar sein, nicht verleumderisch, sondern nüchtern, treu in allem.
Bengel NT desgleichen sollen sie Weiber haben, die ehrbar sind, nicht Lästerinnen, nüchtern, getreu in allem.
Abraham Meister NT Ebenso sollen auch die Weiber würdig sein, nicht verleumderisch, nüchtern, treu in allem.
Albrecht Bibel 1926 Auch die Diakonissen müssen achtbar sein. Sie dürfen nicht klatschen und verleumden, sondern sie müssen ernst sein und in jeder Hinsicht zuverlässig .
Konkordantes NT In derselben Weise [seien auch ihre] Frauen ehrbar, keine Widerwirkerinnen, nüchtern, treu in allem.
Luther 1912 Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.
Elberfelder 1905 Die Weiber desgleichen, würdig, nicht verleumderisch, nüchtern, treu in allem.
12

Greek NT Tischendorf 8th Ed διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων
Interlinearübersetzung Helfer sollen sein einer Frau Männer, Kindern gut vorstehend und den eigenen Häusern.
Grünwaldbibel 1924 Die Diakone dürfen nur einmal verheiratet sein; sie sollen ihren Kindern und dem Hauswesen gut vorstehen.
Pattloch Bibel Die Diakone sollen eines einzigen Weibes Mann sein und in rechter Weise Vorgesetzte sein den Kindern und dem eigenen Hause.
Schlachter Bibel 1951 Die Diakonen sollen jeder nur eine Frau haben, ihren Kindern und ihrem Hause wohl vorstehen;
Bengel NT Die Diener seien je Eines Weibes Männer, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.
Abraham Meister NT Die Diener seien ein jeder eines Weibes Mann, die den Kindern gut vorstehen und auch den eigenen Häusern!
Albrecht Bibel 1926 Die Diakonen sollen jeder eines Weibes Mann sein und ihre Kinder und Häuser gut in Ordnung halten.
Konkordantes NT Diener sollen Männer [nur] einer Frau sein, [die ihren] Kinder und den eigenen Häusern trefflich vorstehen;
Luther 1912 Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern.
Elberfelder 1905 Die Diener seien eines Weibes Mann, die ihren Kindern und den eigenen Häusern wohl vorstehen;
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung Denn die gut das Helferamt geführt Habenden erwerben sich eine gute Stufe und viel frohes Zutrauen in dem Glauben an Christus Jesus.
Grünwaldbibel 1924 Denn solche, die das Amt des Diakons gut verwaltet haben, erwerben sich eine schöne Stellung und viel Zuversicht im Glauben an Christus Jesus.
Pattloch Bibel Die nämlich in rechter Weise den Dienst ersehen, erwirken sich eine ehrenvolle Stellung und reiche Möglichkeit des öffentlichen Wirkens im Glauben an Christus Jesus.
Schlachter Bibel 1951 denn wenn sie ihren Dienst wohl versehen, erwerben sie sich selbst eine schöne Stufe und viel Freimütigkeit im Glauben in Christus Jesus.
Bengel NT Denn die da wohl dienen, bringen eine gute Stufe vor sich und viele Freudigkeit im Glauben, der in Christo Jesu ist.
Abraham Meister NT Denn die den Dienst gut verwalten, erwerben sich selbst eine gute Stufe und viel Freimütigkeit in dem Glauben, dem in Christo Jesu.
Albrecht Bibel 1926 Denn solche Diakonen, die ihr Amt gut ausrichten, gewinnen eine ehrenvolle Stellung und können im Vertrauen auf Christus Jesus mit großer Zuversichtlichkeit (in der Gemeinde) auftreten.
Konkordantes NT denn [solche], die trefflich gedient haben, eignen sich [einen] ausgezeichneten Rang an und viel Freimut i[m] Glauben, der in Christus Jesus [ist].
Luther 1912 Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.
Elberfelder 1905 denn die, welche wohl gedient haben, erwerben sich eine schöne Stufe und viel Freimütigkeit im Glauben, der in Christo Jesu ist.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον
Interlinearübersetzung Dies dir schreibe ich, hoffend zu kommen zu dir in Bälde;
Grünwaldbibel 1924 Das schreibe ich dir, voll Hoffnung, recht bald zu dir zu kommen.
Pattloch Bibel Dies schreibe ich dir in der Hoffnung, bald zu dir zu kommen.
Schlachter Bibel 1951 Solches schreibe ich dir in der Hoffnung, bald zu dir zu kommen,
Bengel NT Dieses schreibe ich dir, in Hoffnung, ziemlich bald zu dir zu kommen;
Abraham Meister NT Dieses schreibe ich dir, indem ich hoffe, bald zu dir zu kommen;
Albrecht Bibel 1926 Dies schreibe ich dir, obwohl ich hoffe, recht bald zu dir zu kommen.
Konkordantes NT Dies schreibe ich dir, [obwohl ich] erwarte, bald zu dir zu kommen,

Luther 1912 Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;
Elberfelder 1905 Dieses schreibe ich dir in der Hoffnung, bald zu dir zu kommen;
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας
Interlinearübersetzung wenn aber ich mich verzögere, damit du weißt, wie es nötig ist, im Haus Gottes gewandelt wird, welches ist Gemeinde lebendigen Gottes, Säule und Grundfeste der Wahrheit.
Grünwaldbibel 1924 Doch sollte meine Ankunft sich verzögern, so sollst du wissen, wie man sich im Hause Gottes zu benehmen hat; denn die Kirche des lebendigen Gottes ist eine Säule und Grundfeste der Wahrheit.
Pattloch Bibel Sollte ich aber säumen, sollst du wissen, wie man sich verhalten soll im Hause Gottes, das die Kirche des lebendigen Gottes ist, Säule und Grundfeste der Wahrheit.
Schlachter Bibel 1951 falls ich aber verzöge, damit du wissest, wie man wandeln soll im Hause Gottes, welches die Gemeinde des lebendigen Gottes ist, Pfeiler und Grundfeste der Wahrheit.
Bengel NT so ich aber verzöge, daß du wissest, wie man soll in dem Hause Gottes wandeln, so da ist die Gemeine des lebendigen Gottes. Eine Säule und Grundfeste der Wahrheit
Abraham Meister NT wenn ich aber zögere, damit du weißt, wie man im Hause Gottes wandeln muss, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, Säule und Grundfeste der Wahrheit!
Albrecht Bibel 1926 Sollte sich aber meine Ankunft verzögern, so weißt du nun, wie du dich zu verhalten hast in dem Haus Gottes, das da ist die Kirche des lebendigen Gottes, die Säule und Grundfeste der Wahrheit.
Konkordantes NT damit du weißt, wenn ich säumig bin, wie [man] sich in [dem] Hause Gottes verhalten soll, welches [die] herausgerufene [Gemeinde des] lebendigen Gottes ist, [der] Pfeiler und Untergrund der Wahrheit.
Luther 1912 so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.
Elberfelder 1905 wenn ich aber zögere, auf daß du wissest, wie man sich verhalten soll im Hause Gottes, welches die Versammlung des lebendigen Gottes ist, der Pfeiler und die Grundfeste der Wahrheit.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον ος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανελημφθη εν δοξη
Interlinearübersetzung Und anerkanntermaßen groß ist das Geheimnis der Gottesverehrung: Dieser ist offenbart worden im Fleisch, er ist als gerecht erwiesen worden im Geist, er ist erschienen Engeln, er ist verkündet worden unter Völkern, er ist geglaubt worden in Welt, er ist aufgenommen worden in Herrlichkeit.
Grünwaldbibel 1924 Groß ist, wie jeder zugesteht, das Geheimnis der Frömmigkeit: Er, der im Fleische geoffenbart wurde, / ward im Geiste gerechtfertigt; / er wurde kundgetan den Engeln, / verkündet bei den Völkern, / in der Welt geglaubt, / hinaufgenommen in Herrlichkeit.
Pattloch Bibel Und demgemäß groß ist das Geheimnis frommen Betens: "Er wurde offenbar im Fleische, als gerecht erkannt im Geiste, geschaut von Engeln, verkündet den Heiden, geglaubt in der Welt, hinaufgenommen in Herrlichkeit."
Schlachter Bibel 1951 Und anerkannt groß ist das Geheimnis der Gottseligkeit: Gott ist geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt unter den Heiden, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.
Bengel NT und etwas bekanntlich Großes ist das Geheimnis der Gottseligkeit: Gott ist geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen (den) Engeln, gepredigt unter den Heiden, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.
Abraham Meister NT Offenbar groß ist das Geheimnis der Gottseligkeit! Gott ist offenbar geworden im Fleisch; gerechtfertigt worden im Geist; erschienen lassen worden den Engeln, verkündigt worden unter den Heiden; geglaubt worden in der Welt; aufgenommen worden in Herrlichkeit!
Albrecht Bibel 1926 Und wahrlich, etwas Großes ist's um das Geheimnis der Gottseligkeit ! Der offenbart ist im Fleisch , der ist gerechtfertigt worden durch den Geist : Er ist erschienen seinen Boten , gepredigt unter den Völkern, geglaubt in der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit .

Konkordantes NT Anerkannt groß ist das Geheimnis der Frömmigkeit: Er, der geoffenbart wurde i[m] Fleisch, gerechtfertigt i[m] Geist, gesehen [von] Boten, geheroldet unter [den] Nationen, geglaubt in [der] Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.
Luther 1912 Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.
Elberfelder 1905 Und anerkannt groß ist das Geheimnis der Gottseligkeit: Gott ist geoffenbart worden im Fleische, gerechtfertigt im Geiste, gesehen von den Engeln, gepredigt unter den Nationen, geglaubt in der Welt, aufgenommen in Herrlichkeit.

1 Timotheus 4

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων
Interlinearübersetzung Aber der Geist ausdrücklich sagt, daß in späteren Zeiten werden abfallen einige vom Glauben, achtend auf irreführende Geister und Lehren von Dämonen,
Grünwaldbibel 1924 Der Geist sagt bestimmt, daß in den künftigen Zeiten manche vom Glauben abfallen und Irrgeistern und Lehren von den Dämonen sich hingeben werden,
Pattloch Bibel Der Geist aber sagt ausdrücklich: In den späteren Zeiten werden manche vom Glauben abfallen und Irrgeistern sich zuwenden und Lehren von Dämonen,
Schlachter Bibel 1951 Der Geist aber sagt deutlich, daß in spätern Zeiten etliche vom Glauben abfallen und verführerischen Geistern und Lehren der Dämonen anhangen werden,
Bengel NT Der Geist aber sagt mit (klaren) Worten, daß in den letzteren Zeiten etliche werden von dem Glauben abtreten und anhangen verführerischen Geistern und Lehren der Teufel (Dämonen),
Abraham Meister NT Der Geist aber sagt ausdrücklich, dass in späteren Zeiten etliche von dem Glauben abfallen, dass sie sich ergeben verführerischen Geistern und Lehren der Dämonen
Albrecht Bibel 1926 Der Geist verkündigt ganz ausdrücklich , daß in späteren Zeiten manche vom Glauben abfallen werden, weil sie irreführenden Geistern folgen und Teufelslehren,
Konkordantes NT Der Geist aber sagt ausdrücklich, da[ß] in [den] nachmaligen Fristen etliche [vo]m Glauben abfallen werden, [weil sie auf] irre[führe]nde Geister und Lehren [der] Dämonen acht[geb]en.
Luther 1912 Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel
Elberfelder 1905 Der Geist aber sagt ausdrücklich, daß in späteren Zeiten etliche von dem Glauben abfallen werden, indem sie achten auf betrügerische Geister und Lehren von Dämonen,
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυστηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν
Interlinearübersetzung aufgrund Heuchelei von Lügenrednern, Gebrandmarkten im eigenen Gewissen,
Grünwaldbibel 1924 Menschen, die mit heuchlerischem Sinne Lügen reden und die an ihrem eigenen Gewissen gebrandmarkt sind,
Pattloch Bibel die unter Verstellung trügerisch reden, aber gebrandmarkt sind in ihrem eigenen Gewissen.
Schlachter Bibel 1951 durch die Heuchelei von Lügenrednern, die in ihrem eigenen Gewissen gebrandmarkt sind,
Bengel NT durch Heuchelei solcher, die Lügen reden, Brandmal an ihrem eigenen Gewissen haben,
Abraham Meister NT in Heuchelei der Lügenreden, die gebrandmarkt sind an dem eigenen Gewissen,
Albrecht Bibel 1926 die von heuchlerischen Lügnern ausgehen: Von Menschen, die in ihrem Gewissen (gleich Verbrechern) ein Brandmal ihrer Schuld tragen .
Konkordantes NT [Solche] haben durch Heuchelei [in] Lügenworten das eigene Gewissen [wie mit einem] Brenneisen verschorft;
Luther 1912 durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben,
Elberfelder 1905 die in Heuchelei Lügen reden und betreffs des eigenen Gewissens wie mit einem Brenneisen gehärtet sind,
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταλημψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν

Interlinearübersetzung Hindernden zu heiraten, sich zu enthalten von Speisen, die Gott geschaffen hat zur Entgegennahme mit Danksagung für die Gläubigen und erkannt Habenden die Wahrheit.
Grünwaldbibel 1924 Menschen, die das Heiraten verbieten und den Genuß gewisser Speisen, die Gott geschaffen hat, damit sie von den Gläubigen, die die Wahrheit erkannt haben, mit Danksagung genossen würden.
Pattloch Bibel Sie verbieten das Heiraten und den Genuß von Speisen, die Gott doch geschaffen hat, damit sie unter Danksagung genossen werden von denen, die glauben und die Wahrheit erkannt haben.
Schlachter Bibel 1951 die verbieten, zu heiraten und Speisen zu genießen, welche doch Gott geschaffen hat, damit sie von den Gläubigen und denen, welche die Wahrheit erkennen, mit Danksagung gebraucht werden.
Bengel NT verwehren ehelich zu werden, sich zu enthalten der Speisen, die Gott geschaffen hat, zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und die die Wahrheit erkannt haben,
Abraham Meister NT die es verhindern zu heiraten, (befehlen,) sich von Speisen zu enthalten, welche Gott geschaffen hat zum Genuss mit Danksagung für die Gläubigen und, die da erkannt haben die Wahrheit.
Albrecht Bibel 1926 Diese Leute verbieten die Ehe und den Genuß von Speisen, die doch Gott geschaffen hat, damit sie von den Gläubigen, die die Wahrheit erkannt haben, mit Danksagung genossen werden .
Konkordantes NT [sie] verbieten zu heiraten [und gebieten], Speisen zu entsagen, die Gott erschaffen hat, [um von] den Gläubigen mit Dank eingenommen zu [werden, die] die Wahrheit erkannt haben,
Luther 1912 die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat, zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.
Elberfelder 1905 verbieten zu heiraten, und gebieten, sich von Speisen zu enthalten, welche Gott geschaffen hat zur Annehmung mit Danksagung für die, welche glauben und die Wahrheit erkennen.
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον
Interlinearübersetzung Denn jedes Geschaffene Gottes gut, und nichts verwerflich mit Danksagung angenommen Werdendes;
Grünwaldbibel 1924 Denn alles, was Gott geschaffen hat, ist gut und nichts verwerflich, wenn es nur mit Danksagung genossen wird.
Pattloch Bibel Denn alles, was Gott geschaffen, ist gut, und nichts ist verwerflich, wenn es unter Danksagung genommen wird;
Schlachter Bibel 1951 Denn alles, was Gott geschaffen hat, ist gut, und nichts ist verwerflich, wenn es mit Danksagung genossen wird;
Bengel NT daß alles Geschöpf Gottes gut ist und nichts verwerflich, so es mit Danksagung genommen wird;
Abraham Meister NT Denn alle Schöpfung Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, wenn es mit Danksagung empfangen wird;
Albrecht Bibel 1926 Denn alles, was Gott geschaffen hat, ist gut; und (darum) braucht man auch kein Nahrungsmittel (als böse) zu verwerfen, wenn man's mit Danksagung genießt.
Konkordantes NT da[ß] jedes Geschöpft Gottes ausgezeichnet [ist], und nichts [ist] verwerflich, [wenn es] mit Dank genommen wird;
Luther 1912 Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;
Elberfelder 1905 Denn jedes Geschöpf Gottes ist gut und nichts verwerflich, wenn es mit Danksagung genommen wird;
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως
Interlinearübersetzung geheiligt wird es nämlich durch Wort Gottes und Gebet.
Grünwaldbibel 1924 Geheiligt wird es ja durch das Wort Gottes und durch Gebet.
Pattloch Bibel es wird ja geheiligt durch Gottes Wort und durch Gebet.
Schlachter Bibel 1951 denn es wird geheiligt durch Gottes Wort und Gebet.
Bengel NT denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.
Abraham Meister NT denn es wird geheiligt durch Gottes Wort und Gebet.
Albrecht Bibel 1926 Es wird ja geheiligt durch Gottes Wort, das in dem Tischgebet zum Ausdruck kommt.
Konkordantes NT denn es wird durch [das] Wort Gottes und [die] Fürbitte geheiligt.

Luther 1912 denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.
Elberfelder 1905 denn es wird geheiligt durch Gottes Wort und durch Gebet.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος χριστου ιησου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας
Interlinearübersetzung Dieses anratend den Brüdern, ein guter Diener wirst du sein Christi Jesu, dich nährend mit den Worten des Glaubens und der guten Lehre, der du nachgefolgt bist;
Grünwaldbibel 1924 Wenn du dies den Brüdern ans Herz legst, dann wirst du ein guter Diener Christi Jesu sein, der sich an den Worten des Glaubens und an der rechten Lehre nährt; sie hast du dir ja zur Richtschnur genommen.
Pattloch Bibel Wenn du dies den Brüdern darlegst, bist du ein trefflicher Diener Christi Jesu, genährt mit den Worten des Glaubens und der rechten Lehre, der du gefolgt bist.
Schlachter Bibel 1951 Wenn du den Brüdern solches vorhältst, wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, genährt mit den Worten des Glaubens und der guten Lehre, welcher du nachgefolgt bist.
Bengel NT Wenn du dieses den Brüdern vorlegst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, der sich nährt an den Worten des Glaubens und der guten Lehre, der du nachgefolgt bist.
Abraham Meister NT Wenn du dieses den Brüdern anordnest, wirst du ein guter Diener Christi Jesu sein, der da genährt wird mit den Worten des Glaubens und der guten Lehre, welcher du dich angeschlossen hast!
Albrecht Bibel 1926 Wenn du so die Brüder unterweist, wirst du ein trefflicher Diener Christi Jesu sein; denn dann nährst du dich mit den Worten des Glaubens und der heilsamen Lehre, der du bisher gefolgt bist.
Konkordantes NT [Wenn du] dieses den Brüdern vorhältst, wirst du [ein] trefflicher Diener Christi Jesu sein, [der] sich [mit] den Worten des Glaubens und der köstlichen Lehre ernährt, denen du vollends gefolgt bist.
Luther 1912 Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.
Elberfelder 1905 Wenn du dieses den Brüdern vorstellst, so wirst du ein guter Diener Christi Jesu sein, auferzogen durch die Worte des Glaubens und der guten Lehre, welcher du genau gefolgt bist.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν
Interlinearübersetzung aber die unheiligen und altweibermäßigen Fabeleien weise ab! Aber übe dich hin zur Frömmigkeit;
Grünwaldbibel 1924 Altweiberfabeln aber und Albernheiten weise ab; übe dich vielmehr für die Frömmigkeit.
Pattloch Bibel Mit den unheiligen, albernen Geschichten befasse dich nicht; übe dich vielmehr in der Frömmigkeit!
Schlachter Bibel 1951 Der unheiligen Altweiberfabeln aber entschlage dich; dagegen übe dich in der Gottseligkeit!
Bengel NT Mit den unheiligen und albernen Märlein aber lasse dich nicht ein; übe aber dich selbst zur Gottseligkeit.
Abraham Meister NT Die verwerflichen und altweiberischen Fabeln aber vermeide; übe dich aber selbst in der Gottseligkeit!
Albrecht Bibel 1926 Jene Fabeleien aber, die mit dem Heiligen nichts zu tun haben, und die nur leeres Geschwätz sind, die laß beiseite! Hingegen übe dich, in der Frömmigkeit zu wachsen!
Konkordantes NT Die unheiligen und altweibischen Sagen aber verbitte dir, doch übe dich selbst in [der] Frömmigkeit;
Luther 1912 Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber an der Gottseligkeit.
Elberfelder 1905 Die ungöttlichen und altweibischen Fabeln aber weise ab, übe dich aber zur Gottseligkeit;
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης

Interlinearübersetzung denn die leibliche Übung zu wenigem ist nützlich, aber die Frömmigkeit zu allen nützlich ist, Verheißung habend des jetzigen und des zukünftigen Lebens.
Grünwaldbibel 1924 Die Leibesübung bringt wenig Nutzen, die Frömmigkeit dagegen ist zu allem nützlich, weil sie die Verheißung hat für dieses Leben und für das künftige.
Pattloch Bibel Denn die leibliche Übung ist zu wenigem nützlich; die Frömmigkeit aber ist zu allem nützlich, sie hat die Verheißung des Lebens, des irdischen und des künftigen.
Schlachter Bibel 1951 Denn die leibliche Übung ist zu wenigem nütze, die Gottseligkeit aber ist zu allen Dingen nütze, da sie die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens hat.
Bengel NT Denn die leibliche Übung ist zu wenigem nütze; aber die
Abraham Meister NT Denn die leibliche Übung ist zu wenig nützlich, die Gottseligkeit aber ist für alles nützlich, die hat die Verheißung des jetzigen und des zukünftigen Lebens.
Albrecht Bibel 1926 Denn die leibliche Übung bringt wenig Nutzen. die Frömmigkeit aber ist zu allem nütze, denn sie hat eine Verheißung für dieses Leben und das zukünftige .
Konkordantes NT denn die körperliche Übung ist zu wenigem nützlich, die Frömmigkeit aber ist zu allem nützlich, [da sie die] Verheißung des nun[mehrigen] und des künftigen Lebens hat.
Luther 1912 Denn die leibliche Übung ist wenig nütz; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nütz und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.
Elberfelder 1905 denn die leibliche Übung ist zu wenigem nütze, die Gottseligkeit aber ist zu allen Dingen nütze, indem sie die Verheißung des Lebens hat, des jetzigen und des zukünftigen.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος
Interlinearübersetzung Glaubwürdig das Wort und aller Annahme wert;
Grünwaldbibel 1924 Dies Wort ist wahr und wohl wert, daß es allgemein angenommen werde.
Pattloch Bibel Glaubhaft ist das Wort und aller Annahme wert.
Schlachter Bibel 1951 Glaubwürdig ist das Wort und aller Annahme wert;
Bengel NT Gewiß ist die Rede und alles Annehmens wert;
Abraham Meister NT Zuverlässig ist das Wort und aller Annahme würdig!
Albrecht Bibel 1926 Das ist ein wahres Wort und allgemeiner Anerkennung wert .
Konkordantes NT Glaubwürdig [ist] das Wort und jeden Willkommens wert
Luther 1912 Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort.
Elberfelder 1905 Das Wort ist gewiß und aller Annahme wert;
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed εις τουτο γαρ κοπιωμεν και αγωνιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων
Interlinearübersetzung denn dazu mühen wir uns ab und kämpfen wir, weil wir die Hoffnung gesetzt haben auf lebendigen Gott, der ist Retter aller Menschen, am meisten gläubigen.
Grünwaldbibel 1924 Denn dafür mühen wir uns ab und kämpfen wir, weil wir unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt haben, den Retter aller Menschen, vor allem der Gläubigen.
Pattloch Bibel Denn dafür arbeiten und kämpfen wir, weil wir unser hoffen auf den lebendigen Gott gesetzt haben, der aller Menschen Retter ist, vor allem der Gläubigen.
Schlachter Bibel 1951 denn dafür arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir unsre Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt haben, welcher aller Menschen Retter ist, allermeist der Gläubigen.
Bengel NT dahin arbeiten wir nämlich und lassen uns auch schmähen, daß wir auf den lebendigen Gott unsere Hoffnung gesetzt haben, welcher ist ein Seligmacher aller Menschen, allermeist aber der Gläubigen.
Abraham Meister NT Denn dafür mühen wir uns ab und kämpfen wir; denn wir hoffen auf den lebendigen Gott, welcher ein Retter aller Menschen ist, vorzüglich der Gläubigen.
Albrecht Bibel 1926 Wir nehmen ja deshalb Mühe und Schande auf uns, weil wir auf den lebendigen Gott vertrauen: der ist der Retter aller Menschen und ganz besonders der Gläubigen.
Konkordantes NT (denn dazu mühen wir uns und werden geschmäht), da[ß] wir uns auf [den] lebendigen Gott verlassen, welcher [der] Retter aller Menschen ist, vor allem [der] Gläubigen.
Luther 1912 Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.
Elberfelder 1905 denn für dieses arbeiten wir und werden geschmäht, weil wir auf einen lebendigen Gott hoffen, der ein Erhalter aller Menschen ist, besonders der Gläubigen.
11

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγγελλε ταυτα και διδασκε
Interlinearübersetzung Gebiete dieses und lehre!
Grünwaldbibel 1924 Dies sollst du einschärfen und lehren.
Pattloch Bibel Dies verkünde und lehre!
Schlachter Bibel 1951 Solches gebiete und lehre!
Bengel NT Gebiete dieses und lehre es.
Abraham Meister NT Gebiete dieses und lehre!
Albrecht Bibel 1926 Dies schärfe ein und lehre!
Konkordantes NT Dies weise an und lehre.
Luther 1912 Solches gebiete und lehre.
Elberfelder 1905 Dieses gebiete und lehre.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πιστει εν αγνεια
Interlinearübersetzung Niemand dich wegen der Jugend verachte, sondern ein Vorbild sei der Gläubigen im Reden, im Wandel, in Liebe, im Glauben, in Reinheit!
Grünwaldbibel 1924 Niemand schätze dich deiner Jugend wegen gering. Sei vielmehr ein Vorbild für die Gläubigen im Wort, im Wandel, in Liebe, im Glauben, in der Reinheit.
Pattloch Bibel Niemand soll dich geringachten deiner Jugend wegen. Sei vielmehr ein Vorbild für die Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Glauben, in der Reinheit!
Schlachter Bibel 1951 Niemand verachte deine Jugend, sondern werde ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit!
Bengel NT Laß niemand deine Jugend verachten, sondern werde ein Vorbild der Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.
Abraham Meister NT Keiner denke gering von deiner Jugend; sondern werde ein Vorbild der Gläubigen in Wort, in Wandel, in Liebe, in Glauben, in Keuschheit!
Albrecht Bibel 1926 Damit niemand deiner Jugend wegen gering von dir denke, so sei in Wort und Wandel, in Liebe, Glauben und Sittenreinheit den Gläubigen ein Vorbild!
Konkordantes NT Niemand verachte deine Jugend; sondern werde den Gläubigen [ein] Vorbild i[m] Wort, i[m] Verhalten, in [der] Liebe, i[m] Glauben, in [der] Lauterkeit.
Luther 1912 Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.
Elberfelder 1905 Niemand verachte deine Jugend, sondern sei ein Vorbild der Gläubigen in Wort, in Wandel, in Liebe, in Glauben, in Keuschheit.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια
Interlinearübersetzung Bis ich komme, achte auf das Vorlesen, die Ermahnung, die Lehre!
Grünwaldbibel 1924 Bis ich komme, widme dich der Vorlesung, dem Ermahnen und dem Lehren.
Pattloch Bibel Bis ich komme, widme dich dem Vorlesen, der Ermahnung, der Unterweisung!
Schlachter Bibel 1951 Bis ich komme, halte an mit Vorlesen, mit Ermahnen, mit Lehren.
Bengel NT Bis ich komme, halte an am Verlesen, am Ermahnen, am Lehren.
Abraham Meister NT Bis ich komme, halte an mit dem Lesen, mit der Ermahnung, mit der Lehre!
Albrecht Bibel 1926 Bis zu meiner Ankunft sorge dafür, daß die heiligen Schriften vorgelesen werden, und daß die Gemeinde Ermahnung und Belehrung empfange!
Konkordantes NT Bis ich komme, [gib] acht [auf] das Lesen, den Zuspruch, die Lehre.
Luther 1912 Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme.
Elberfelder 1905 Bis ich komme, halte an mit dem Vorlesen, mit dem Ermahnen, mit dem Lehren.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου
Interlinearübersetzung Nicht vernachlässige die Gnadengabe in dir, die gegeben worden ist dir durch Prophetenspruch mit Auflegen der Hände der Ältestenschaft!
Grünwaldbibel 1924 Achte die Gnadengabe in dir nicht gering, die dir verliehen ward zufolge Weissagung und unter der Handauflegung des Presbyteriums.

Pattloch Bibel Vernachlässige nicht die Gnadengabe in dir, wie sie dir zuteil wurde auf Grund einer prophetischen Offenbarung unter Handauflegung der Ältestenschaft!
Schlachter Bibel 1951 Vernachlässige die Gabe nicht, die du hast, die dir durch Weissagung unter Handauflegung der Ältesten verliehen wurde!
Bengel NT Laß nicht aus der Acht die Gnadengabe, die in dir ist, die dir gegeben ist durch Weissagung mit Auflegung der Hände des Ältestenstandes.
Abraham Meister NT Vernachlässige nicht die Gnadengabe in dir, die dir gegeben wurde durch Weissagung mit Auflegung der Hände der Ältestenschaft!
Albrecht Bibel 1926 Versäume nicht , die Gnadengabe zu betätigen, die in dir wohnt, und die dir nach vorausgegangener Weissagung unter Handauflegung der Ältestenschaft (von mir) zuteil geworden ist .
Konkordantes NT Vernachlässige nicht die Gnadengabe in dir, die dir durch Propheten[wort] unter Auflegung der Hände der Ältestenschaft gegeben wurde.
Luther 1912 Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.
Elberfelder 1905 Vernachlässige nicht die Gnadengabe in dir, welche dir gegeben worden ist durch Weissagung mit Händeauflegen der Ältestenschaft.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η πασιν
Interlinearübersetzung Dieses übe, darin sei, damit dein Fortschreiten offenbar sei allen!
Grünwaldbibel 1924 Nimm dies zu Herzen, gehe ganz darin auf, damit dein Fortschritt allen offenkundig sei.
Pattloch Bibel Darauf richte deine Sorge, darin gehe auf, so daß dein Voranschreiten sichtbar sei für alle!
Schlachter Bibel 1951 Dies laß dein Anliegen sein, damit gib dich ab, auf daß dein Fortschreiten in allen Dingen offenbar sei!
Bengel NT Darauf studiere, damit gehe um; auf daß dein Zunehmen offenbar sei in allem.
Abraham Meister NT Dieses übe, darin beharre, damit dein Fortschritt allen offenbar sei!
Albrecht Bibel 1926 Dies laß deine Sorge sein; dem gibt dich hin, damit alle deutlich sehen, wie du (im geistlichen Leben) fortschreitest!
Konkordantes NT Kümmere dich [um]diese [Dinge], lebe darin, damit dein Fortschritt allen offenbar sei.
Luther 1912 Dessen warte, damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.
Elberfelder 1905 Bedenke dieses sorgfältig; lebe darin, auf daß deine Fortschritte allen offenbar seien.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου
Interlinearübersetzung Habe acht auf dich selbst und die Lehre! Bleibe bei ihnen! Denn dies tuend, sowohl dich wirst du retten als auch die Hörenden dich.
Grünwaldbibel 1924 Achte auf dich selbst und auf die Lehre, halte daran fest. Denn wenn du dies tust, wirst du dich selbst und deine Hörer retten.
Pattloch Bibel Hab acht auf dich selbst und auf die Lehre, halte dich daran; denn wenn du es tust, wirst du dich selber retten und jene, die auf dich hören.
Schlachter Bibel 1951 Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; bleibe dabei! Denn wenn du solches tust, wirst du sowohl dich selbst retten als auch die, welche dich hören.
Bengel NT Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; bleibe bei denselben (Stükken). Denn wenn du dieses tust, wirst du beide dich selbst selig machen und die dich hören.
Abraham Meister NT Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre, bleibe in ihnen. Denn wenn du so tust, wirst du dich selbst erretten und auch die, die auf dich hören!
Albrecht Bibel 1926 Achte beharrlich auf dein Verhalten und auf die Lehre, (die du vorträgst)! Tust du das, so wirst du dich und deine Hörer zum Heil führen.
Konkordantes NT Habe acht [auf] dich selbst und [auf] die Lehre. Beharre [in] ihnen; denn [wenn du] dies tust, wirst du sowohl dich selbst als auch die retten, [die] dich hören.
Luther 1912 Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.
Elberfelder 1905 Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Dingen; denn wenn du dieses tust, so wirst du sowohl dich selbst erretten als auch die, welche dich hören.

1 Timotheus 5

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους
Interlinearübersetzung Einen älteren Mann nicht fahre schroff an, sondern ermahne wie einen Vater, jüngere wie Brüder,
Grünwaldbibel 1924 Einen alten Mann sollst du nicht schroff anfahren, sondern rede ihm wie einem Vater zu; den jüngeren Männern rede zu wie Brüdern;
Pattloch Bibel Einem älteren Mann begegne nicht schroff, sondern ermuntere ihn wie einen Vater, jüngere Männer wie Brüder,
Schlachter Bibel 1951 Über einen älteren ziehe nicht los, sondern ermahne ihn wie einen Vater, jüngere wie Brüder,
Bengel NT Einen Älteren schelte nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater; die Jüngeren als Brüder;
Abraham Meister NT Einen Älteren schelte nicht, sondern ermahne ihn wie einen Vater, Jüngere wie Brüder,
Albrecht Bibel 1926 Auf einen älteren Mann schlage nicht (mit harten Worten) los, sondern sprich ihm zu, als wäre er dein Vater; jüngere Männer behandle wie Brüder,
Konkordantes NT [Einem] Älteren [gegenüber] brause nicht auf, sondern sprich [ihm] wie [einem] Vater zu, Jüngeren wie Brüdern,
Luther 1912 Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,
Elberfelder 1905 Einen älteren Mann fahre nicht hart an, sondern ermahne ihn als einen Vater, jüngere als Brüder;
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια
Interlinearübersetzung ältere Frauen wie Mütter, jüngere wie Schwestern in aller Zurückhaltung!
Grünwaldbibel 1924 den älteren Frauen wie Müttern; den jüngeren in aller Ehrbarkeit wie Schwestern.
Pattloch Bibel ältere Frauen wie Mütter, jüngere wie Schwestern in aller Sittsamkeit.
Schlachter Bibel 1951 ältere Frauen wie Mütter, jüngere wie Schwestern, in aller Keuschheit.
Bengel NT die älteren Weiber als Mütter; die jüngeren als Schwestern, mit aller Keuschheit.
Abraham Meister NT ältere Weiber wie Mütter, jüngere wie Schwestern in aller Keuschheit!
Albrecht Bibel 1926 ältere Frauen wie Mütter, jüngere wie Schwestern, jedoch mit aller Sittsamkeit !
Konkordantes NT bejahrten [Frauen] wie Müttern, jüngeren wie Schwestern in aller Lauterkeit.
Luther 1912 die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.
Elberfelder 1905 ältere Frauen als Mütter, jüngere als Schwestern, in aller Keuschheit.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed χηρας τιμα τας οντως χηρας
Interlinearübersetzung Witwen ehre, die wirklichen Witwen!
Grünwaldbibel 1924 Witwen, die echte Witwen sind, ehre!
Pattloch Bibel Witwen ehre, wenn sie wirklich Witwen sind.
Schlachter Bibel 1951 Ehre die Witwen, welche wirklich Witwen sind.
Bengel NT Die Witwen ehre, die rechte Witwen sind.
Abraham Meister NT Witwen, die wirklich Witwen sind, halte in Ehren.
Albrecht Bibel 1926 Unterstütze solche Witwen, die wirklich hilfsbedürftig sind!
Konkordantes NT Witwen, die wirkliche Witwen [sind], ehre.
Luther 1912 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.
Elberfelder 1905 Ehre die Witwen, die wirklich Witwen sind.
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν αποδεκτον ενωπιον του θεου
Interlinearübersetzung Wenn aber eine Witwe Kinder oder Abkömmlinge hat, sollen sie lernen zuerst, das eigene Haus fromm zu behandeln und Vergeltung abzustatten. den Vorfahren; denn dies ist wohlgefällig vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Wenn aber eine Witwe Kinder oder Enkel hat, so sollen diese es zunächst lernen, die eigene Familie liebevoll zu behandeln und so sich den Vorfahren dankbar zu erweisen; denn das ist vor Gott wohlgefällig.
Pattloch Bibel Hat aber eine Witwe Kinder oder Enkel, so sollen sie erst lernen, in Ehrfurcht für das eigene Haus zu sorgen und Vergeltung zu leisten gegenüber den Ahnen; denn so ist es wohlgefällig vor Gott.
Schlachter Bibel 1951 Hat aber eine Witwe Kinder oder Enkel, so sollen diese zuerst lernen, am eigenen Haus ihre Pflicht zu erfüllen und den Eltern Empfangenes zu vergelten; denn das ist angenehm vor Gott.
Bengel NT So aber eine Witwe Kinder oder Enkel hat, so sollen sie lernen, vorher an ihrem eigenen Hause Treue beweisen und den Voreltern Gleiches vergelten; denn dieses ist angenehm vor Gott.
Abraham Meister NT Wenn aber eine Witwe Kinder oder Enkel hat, sollen sie zuerst lernen, an dem eigenen Hause gottesfürchtig zu sein und Beweise des Dankes zu entrichten den Voreltern! Denn dies ist vor Gott angenehm.
Albrecht Bibel 1926 Hat aber eine Witwe Kinder oder Enkel, so sollen diese zunächst lernen, ihren Angehörigen Liebe zu beweisen und ihren Müttern und Großmüttern die empfangenen Wohltaten zu vergelten. Denn das ist Gott wohlgefällig.
Konkordantes NT Wenn aber eine Witwe Kinder oder Nachkommen hat, [so] sollen sie zuerst lernen, [gegen] das eigene Haus ehrerbietig zu sein und den Vorfahren [Gutes als] Erwiderung zu vergelten; denn dies ist willkommen vor [den] Augen Gottes.
Luther 1912 So aber eine Witwe Kinder oder Enkel hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan und angenehm vor Gott.
Elberfelder 1905 Wenn aber eine Witwe Kinder oder Enkel hat, so mögen sie zuerst lernen, gegen das eigene Haus fromm zu sein und den Eltern Gleiches zu vergelten; denn dieses ist angenehm vor Gott.
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας
Interlinearübersetzung Aber die wirkliche Witwe und allein gebliebene hat ihre Hoffnung gesetzt auf Gott und bleibt bei den Fürbitten und den Gebeten nachts und tags;
Grünwaldbibel 1924 Die wahre Witwe, die vereinsamt ist, hat ihre Hoffnung in Gott und verharrt in Gebet und Flehen Tag und Nacht.
Pattloch Bibel Die wirkliche Witwe aber, die allein steht, hat ihre Hoffnung auf Gott gesetzt, sie verharrt Tag und Nacht in Gebet und Flehen.
Schlachter Bibel 1951 Eine wirkliche und vereinsamte Witwe aber hat ihre Hoffnung auf Gott gesetzt und verharrt im Flehen und Gebet Tag und Nacht;
Bengel NT Die aber eine rechte Witwe und in Einsamkeit gesetzt ist, hat ihre Hoffnung auf Gott gestellt und bleibt an den Bitten und Gebeten nachts und tags;
Abraham Meister NT Die aber eine wirkliche Witwe ist und vereinsamt ist, hat ihre Hoffnung auf Gott gesetzt, und sie harrt aus mit Flehen und in den Gebeten Nacht und Tag.
Albrecht Bibel 1926 Eine wirklich hilfsbedürftige Witwe, die ganz allein steht, die setzt ihre Hoffnung auf Gott und fleht und betet unablässig Tag und Nacht .
Konkordantes NT [Eine] wirkliche Witwe aber, die vereinsamt ist, verläßt sich auf Gott und verharrt [i]m Flehen und [in] Gebeten nachts und tags.
Luther 1912 Das ist aber eine rechte Witwe , die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.
Elberfelder 1905 Die aber wirklich Witwe und vereinsamt ist, hofft auf Gott und verharrt in dem Flehen und den Gebeten Nacht und Tag.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν
Interlinearübersetzung aber die üppig lebende lebendig ist tot.
Grünwaldbibel 1924 Lebt aber eine ausschweifend, so ist sie lebend tot.
Pattloch Bibel Die sich aber der Ausschweifung hingibt, ist als Lebende tot.
Schlachter Bibel 1951 eine genußsüchtige aber ist lebendig tot.
Bengel NT die aber Üppigkeit treibt, ist lebendig gestorben.
Abraham Meister NT Die aber in Schwelgerei steht, ist lebendig verstorben.
Albrecht Bibel 1926 Eine Witwe aber, die ein ausschweifendes Leben führt, ist bei lebendigem Leib tot.
Konkordantes NT Die verschwende[rische] Witwe aber ist lebend verstorben.

Luther 1912 Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.
Elberfelder 1905 Die aber in Üppigkeit lebt, ist lebendig tot.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιλημπτοι ωσιν
Interlinearübersetzung Und dieses gebiete, damit unantastbar sie seien!
Grünwaldbibel 1924 Dies schärfe ein, damit sie untadelig seien.
Pattloch Bibel Und dies halte ihnen vor Augen, damit sie sich unsträflich verhalten.
Schlachter Bibel 1951 Sprich das offen aus, damit sie untadelig seien!
Bengel NT Und dieses gebiete, auf daß sie unsträflich seien.
Abraham Meister NT Und dieses gebiete, auf dass sie untadelig seien!
Albrecht Bibel 1926 Dies schärfe ihnen ein, damit man ihnen nicht vorwerfen könne!
Konkordantes NT Auch dieses weise an, damit sie unangreifbar seien.
Luther 1912 Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.
Elberfelder 1905 Und dies gebiete, auf daß sie unsträflich seien.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε τις των ιδιων και μαλιστα οικειων ου προνοειται την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων
Interlinearübersetzung Wenn aber jemand für die Eigenen und vor allem Hausgenossen nicht vorsorgt, den Glauben hat er verleugnet und ist schlimmer als ein Ungläubiger.
Grünwaldbibel 1924 Wer aber für die Seinen, zumal für seine Angehörigen, nicht Sorge trägt, der hat den Glauben verleugnet und ist schlimmer als ein Ungläubiger.
Pattloch Bibel Wenn aber jemand für die Seinigen und besonders für die Hausgenossen nicht sorgt, hat er den Glauben verleugnet und ist schlimmer als ein Ungläubiger.
Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jemand die Seinen, allermeist seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger als ein Ungläubiger.
Bengel NT So aber jemand für die Seinen, und allermeist für die Hausgenossen, nicht sorgt, so hat er den Glauben verleugnet und ist ärger als ein Ungläubiger.
Abraham Meister NT Wenn aber jemand für die Eigenen und vor allem für seine Hausgenossen nicht sorgt, der hat den Glauben verleugnet, und er ist schlimmer als ein ungläubiger.
Albrecht Bibel 1926 Sorgt ein Hausvater nicht für seine Hausgenossen und namentlich nicht für seine nächsten Verwandten, so hat er den Glauben verleugnet und ist schlimmer als ein Heide .
Konkordantes NT Wenn aber jemand [für] die eigenen [Angehörigen] und vor allem [die] Glieder [seiner] Familie keine Vorkehrungen trifft, [so] hat er den Glauben verleugnet und ist ärger [als ein] Ungläubiger.
Luther 1912 So aber jemand die Seinen , sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.
Elberfelder 1905 Wenn aber jemand für die Seinigen und besonders für die Hausgenossen nicht sorgt, so hat er den Glauben verleugnet und ist schlechter als ein Ungläubiger.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη
Interlinearübersetzung Eine Witwe soll in das Verzeichnis eingetragen werden nicht weniger als sechzig Jahre geworden, eines Mannes Frau,
Grünwaldbibel 1924 Als Witwe soll nur jene ins Verzeichnis eingetragen werden, die wenigstens schon sechzig Jahre alt und nur einmal verheiratet gewesen ist,
Pattloch Bibel Zu den Witwen soll eine gerechnet werden, die nicht unter sechzig Jahre alt ist, eines einzigen Mannes Frau war,
Schlachter Bibel 1951 Als Witwe werde nur eine solche in die Liste eingetragen, welche nicht weniger als sechzig Jahre alt ist, eines Mannes Frau war
Bengel NT Eine Witwe soll angenommen werden, nicht unter sechzig Jahren, die eines einzigen Mannes Weib gewesen ist;
Abraham Meister NT Eine Witwe soll eingetragen werden, wenn sie nicht weniger als sechzig Jahre geworden ist, eines Mannes Weib (war),
Albrecht Bibel 1926 Eine Witwe darf nur dann in das Witwenverzeichnis aufgenommen werden, wenn sie mindestens sechzig Jahre alt ist . Sie muß eines Mannes Ehefrau gewesen sein
Konkordantes NT [Eine] Witwe unter sechzig Jahren werde nicht eingetragen. [Die eingetragenen sollen nur] eines Mannes Frau gewesen sein,

Luther 1912 Laß keine Witwe erwählt werden unter 60 Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,
Elberfelder 1905 Eine Witwe werde verzeichnet, wenn sie nicht weniger als sechzig Jahre alt ist, eines Mannes Weib war,
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν
Interlinearübersetzung in guten Werken bezeugt werdend, wenn sie Kinder aufgezogen hat, wenn sie Gastfreundschaft bewiesen hat, wenn Heiligen Füße sie gewaschen hat, wenn bedrängt Werdenden sie beigestanden hat, wenn jedem guten Werk sie nachgegangen ist.

Grünwaldbibel 1924 im Rufe guter Werke steht, wenn sie ihre Kinder gut erzogen, Gastfreundschaft ausgeübt, den Heiligen die Füße gewaschen, Bedrängten Hilfe geleistet und aller guten Werke sich befleißigt hat.
Pattloch Bibel anerkannt ist durch ihr gutes Wirken, Kinder erzogen, Gastlichkeit geübt, Heiligen die Füße gewaschen, Bedrängten geholfen und jedem guten Werk sich gewidmet hat.
Schlachter Bibel 1951 und ein Zeugnis guter Werke hat; wenn sie Kinder auferzogen, Gastfreundschaft geübt, der Heiligen Füße gewaschen, Bedrängten ausgeholfen hat, jedem guten Werk nachgekommen ist.
Bengel NT die ein Zeugnis hat guter Werke halber, so sie Kinder erzogen, so sie Fremdlinge aufgenommen, so sie der Heiligen Füße gewaschen, so sie den Bedrängten ausgeholfen hat, so sie allem guten Werk nachgefolgt ist.
Abraham Meister NT durch gute Werke bezeugt wird, wenn sie Kinder erzogen hat, wenn sie Gastfreundschaft erwiesen hat, wenn sie die Füße der Heiligen gewaschen hat, wenn sie Bedrängten beigestanden hat, wenn sie jedem guten Werke gefolgt ist.
Albrecht Bibel 1926 und sich durch gute Werke ein ehrenvolles Zeugnis erworben haben. Dahin gehört, daß sie Kinder großgezogen, Gastfreundschaft geübt, den Heiligen die Füße gewaschen, den Bedrängten geholfen, kurz, sich an allen möglichen Liebeswerken beteiligt hat.
Konkordantes NT in edlen Werken [wohl]bezeugt: Wenn sie Kinder aufgezogen hat, wenn sie gastfrei war, wenn sie [die] Füße [der] Heiligen wusch, wenn sie Bedrängten [zur] genüge [gab], wenn sie jedem guten Werk nachfolgte.
Luther 1912 und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie allem guten Werk nachgekommen ist.
Elberfelder 1905 ein Zeugnis hat in guten Werken, wenn sie Kinder auferzogen, wenn sie Fremde beherbergt, wenn sie der Heiligen Füße gewaschen, wenn sie Bedrängten Hilfe geleistet hat, wenn sie jedem guten Werke nachgegangen ist.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν
Interlinearübersetzung Aber jüngere Witwen weise ab! Denn wenn sie sinnlich geworden sind im Widerspruch gegen Christus, heiraten wollen sie,
Grünwaldbibel 1924 Jüngere Witwen weise ab. Wenn sie Christus zuwider sinnlich werden,
Pattloch Bibel Jüngere Witwen dagegen weise zurück; denn verfallen sie, in Abkehr von Christus, der Sinnenlust, wollen sie heiraten,
Schlachter Bibel 1951 Jüngere Witwen aber weise ab; denn wenn sie gegen Christi Willen begehrlich geworden sind, wollen sie heiraten.
Bengel NT Der jüngeren Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie üppig werden wider Christum, so wollen sie heiraten
Abraham Meister NT Jüngere Witwen aber weise zurück! Denn wenn sie sinnlich geworden sind gegen Christi Willen, wollen sie heiraten.
Albrecht Bibel 1926 Jüngere Witwen weise ab ! Denn wenn sie im Widerspruch mit dem Dienst Christi von Liebeslust gereizt werden, so wollen sie (wieder) heiraten.
Konkordantes NT Jüngere Witwen aber weise ab; denn wenn sie Christi überdrüssig werden, wollen sie heiraten

Luther 1912 Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien
Elberfelder 1905 Jüngere Witwen aber weise ab; denn wenn sie üppig geworden sind wider Christum,
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν
Interlinearübersetzung habend Urteil, daß die erste Treue sie gebrochen haben;
Grünwaldbibel 1924 so wollen sie heiraten und ziehen sich ein Gericht zu, weil sie die erste Treue brachen.
Pattloch Bibel und sie laden sträfliche Schuld auf sich, weil sie die erste Treue gebrochen haben.
Schlachter Bibel 1951 Sie verdienen das Urteil, daß sie die erste Treue gebrochen haben.
Bengel NT und haben das Urteil, daß sie die erste Treue gebrochen haben;
Abraham Meister NT Sie haben das Urteil, weil sie die erste Treue gebrochen haben.
Albrecht Bibel 1926 Damit setzen sie sich dann aber dem Vorwurf aus, daß sie ihr früher gegebenes Wort gebrochen haben.
Konkordantes NT [und] haben [dann das] Urteil, da[ß] sie den ersten Glauben[seifer] ablehnen.
Luther 1912 und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.
Elberfelder 1905 so wollen sie heiraten und fallen dem Urteil anheim, weil sie den ersten Glauben verworfen haben.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα
Interlinearübersetzung zugleich aber auch müßig lernen sie, umhergehend in den Häusern, nicht nur aber müßig, sondern auch geschwätzig und neugierig, redend das nicht Geziemende.
Grünwaldbibel 1924 Zugleich lernen sie, müßig in den Häusern herumzulaufen, ja, nicht nur müßig, sondern auch geschwätzig und recht vorwitzig, wobei sie ungeziemend reden.
Pattloch Bibel Zugleich lernen sie nichtstuend in den Häusern herumzugehen, und nicht nur nichtstuend, sondern auch plaudersüchtig und geschwätzig, wobei sie Ungehöriges reden.
Schlachter Bibel 1951 Zugleich sind sie auch müßig und lernen in den Häusern herumlaufen; und nicht nur müßig, sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was sich nicht gehört.
Bengel NT zugleich aber sind sie auch müßig und kundschaften bei ihrem Umherlaufen die Häuser aus; nicht allein aber müßig, sondern auch geschwätzig und vorwitzig, und reden, das nicht sein soll.
Abraham Meister NT Zugleich aber gewöhnen sie sich an den Müßiggang, indem sie in den Häusern umhergehen; sie sind aber nicht allein Müßiggang ergeben, sondern auch geschwätzig, und vorwitzig reden sie das nicht Nötige.
Albrecht Bibel 1926 Zugleich gewöhnen sie sich daran , in trägem Nichtstun von Haus zu Haus zu laufen; und nicht nur das, sondern bei ihrer Geschwätzigkeit und Neugier führen sie auch ungehörige Reden.
Konkordantes NT Da [sie] zugleich auch müßig [sind], erfahren sie [vieles beim] Umherziehen [in] den Häusern, [so] daß [sie] nicht nur müßig [sind], sondern auch klatsch[sücht]ig und vorwitzig,
Luther 1912 Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.
Elberfelder 1905 Zugleich aber lernen sie auch müßig zu sein, umherlaufend in den Häusern; nicht allein aber müßig, sondern auch geschwätzig und vorwitzig, indem sie reden, was sich nicht geziemt.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν
Interlinearübersetzung Ich will also, jüngere heiraten, Kinder gebären, den Haushalt führen, keine Gelegenheit geben dem Widersacher Beschimpfung wegen;
Grünwaldbibel 1924 Deswegen will ich auch, daß Jüngere wieder heiraten, Kinder gebären und den Haushalt führen und so dem Gegner keinen Anlaß zu übler Nachrede geben.
Pattloch Bibel Ich möchte daher, daß die jüngeren heiraten, Kinder zur Welt bringen, den Haushalt versehen und dem Gegner keinen Anlaß geben zu böser Rede.
Schlachter Bibel 1951 So will ich nun, daß jüngere Witwen heiraten, Kinder gebären, dem Haushalt vorstehen, dem Widersacher keinen Anlaß zur Lästerung geben;
Bengel NT So will ich nun, daß die jüngeren heiraten, Kinder zeugen, Haushaltung führen, keinen Anlaß geben dem Widerwärtigen, Lästerns halber.

Abraham Meister NT Ich beschließe nun, dass jüngere Witwen heiraten, Kinder gebären, den Haushalt führen, aber nicht einen Anlass geben dem Widersacher der Schmähung wegen.
Albrecht Bibel 1926 Darum halte ich's für ratsam, daß jüngere Witwen (wieder) heiraten, Kinder gebären und das Hauswesen besorgen, so daß sie den Widersachern keinen Anlaß zu übler Nachrede geben.
Konkordantes NT [und sie] reden, [was] nicht [sein] muß. Ich beschließe nun, [daß die] jüngeren heiraten Kinder gebären, Hausfrauen seien [und] dem Widerstrebenden keine Handhabe zugunsten schimpflicher Nachrede geben.
Luther 1912 So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.
Elberfelder 1905 Ich will nun, daß jüngere Witwen heiraten, Kinder gebären, Haushaltung führen, dem Widersacher keinen Anlaß geben der Schmähung halber;
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα
Interlinearübersetzung denn schon einige haben sich abgewandt hinter dem Satan.
Grünwaldbibel 1924 Denn schon sind etliche dem Satan nach vom rechten Weg abgewichen.
Pattloch Bibel Denn schon sind einige abgefallen und dem Satan gefolgt.
Schlachter Bibel 1951 denn schon sind etliche abgewichen, dem Satan nach.
Bengel NT Denn es sind schon etliche ausgewichen dem Satan nach.
Abraham Meister NT Denn etliche sind schon abgewichen und dem Satan gefolgt.
Albrecht Bibel 1926 Denn manchen haben sich schon vom rechten Weg abgewandt und sind dem Satan nachgefolgt.
Konkordantes NT Denn schon haben sich etliche abgekehrt [und sind] dem Satan nach[gefolgt].
Luther 1912 Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.
Elberfelder 1905 denn schon haben sich etliche abgewandt, dem Satan nach.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις πιστη εχει χηρας επαρκεισθω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση
Interlinearübersetzung Wenn eine Gläubige hat Witwen, stehe sie bei ihnen, und nicht soll belastet werden die Gemeinde, damit den wirklichen Witwen sie beistehen kann.
Grünwaldbibel 1924 Wenn eine Christin Witwen bei sich hat, so soll sie auch für diese sorgen; nicht aber die Gemeinde noch damit belasten, auf daß diese die eigentlichen Witwen versorgen kann.
Pattloch Bibel Hat eine gläubige Frau Witwen bei sich, so versorge sie diese, und die Gemeinde werde nicht belastet, damit sie sich um die wirklichen Witwen annehmen kann.
Schlachter Bibel 1951 Hat ein Gläubiger oder eine Gläubige Witwen, so versorge er sie und lasse sie nicht der Gemeinde zur Last fallen, damit diese für die wirklichen Witwen sorgen kann.
Bengel NT So ein Gläubiger oder eine Gläubige Witwen hat, so verpflege er sie, und die Gemeine soll nicht beschwert werden, auf daß sie die rechten Witwen verpflegen möge.
Abraham Meister NT Wenn ein Gläubiger oder eine Gläubige Witwen hat, soll er ihnen beistehen, und die Gemeinde soll nicht beschwert werden, damit sie denen, die wirklich Witwen sind, beistehe.
Albrecht Bibel 1926 Hat irgendein weibliches Gemeindeglied Witwen (zu seiner Pflege und Handreichung), so soll es auch für sie sorgen. In solchem Fall darf die Gemeinde nicht beschwert werden, damit sie den wirklich bedürftigen Witwen ausreichend helfen könne .
Konkordantes NT Wenn eine Gläubige Witwen [in ihrer Verwandtschaft] hat, [dann geb]e sie ihnen [zur] Genüge und lasse nicht die herausgerufene [Gemeinde] beschwert werden, damit [letztere] den wirklichen Witwen [zu deren] Genüge [geb]en [kann].
Luther 1912 So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.
Elberfelder 1905 Wenn ein Gläubiger oder eine Gläubige Witwen hat, so leiste er ihnen Hilfe, und die Versammlung werde nicht beschwert, auf daß sie denen Hilfe leiste, die wirklich Witwen sind.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια
Interlinearübersetzung Die gut vorstehenden Ältesten doppelter Ehre sollen für würdig gehalten werden, am meisten die sich Abmühenden in Wort und Lehre.

Grünwaldbibel 1924 Die Presbyter, die ihr Amt gut verwalten, erachte man zweifacher Ehre wert; vorzüglich jene, die in Wort und Lehre sich mühen.
Pattloch Bibel Presbyter, die gute Vorsteher sind, halte man doppelter Ehre wert, besonders jene, die in Wort und Lehre sich mühen.
Schlachter Bibel 1951 Die Ältesten, welche wohl vorstehen, halte man doppelter Ehre wert, allermeist die, welche sich in Predigt und Unterricht abmühen.
Bengel NT Die Ältesten, die wohl vorstehen, halte man noch so großer Ehre wert, allermeist die da arbeiten an dem Wort und der Lehre.
Abraham Meister NT Die Ältesten, die da gut vorstehen, sind einer doppelten Ehre wert zu halten, besonders wenn sie sich abmühen in Wort und Lehre!
Albrecht Bibel 1926 Die Ältesten, die als Vorsteher Tüchtiges leisten, ganz besonders solche, die sich's bei der Predigt und Belehrung (der Gemeinde) sauer werden lassen, die sollen durch eine doppelte Gabe geehrt werden .
Konkordantes NT Die Ältesten, [die] trefflich vorgestanden haben, sollen doppelter Ehre würdig ge[acht]et werden, vor allem die, [welche] sich i[m] Wort und [in der] Lehre mühen;
Luther 1912 Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
Elberfelder 1905 Die Ältesten, welche wohl vorstehen, laß doppelter Ehre würdig geachtet werden, sonderlich die da arbeiten in Wort und Lehre.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει γαρ η γραφη βουν αλοωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου
Interlinearübersetzung Denn sagt die Schrift: Einem dreschenden Ochsen nicht sollst du das Maul verschließen; und: Wert der Arbeiter seines Lohnes.
Grünwaldbibel 1924 Sagt doch die Schrift: "Dem dreschenden Ochsen sollst du das Maul nicht verbinden", und: "Der Arbeiter ist seines Lohnes wert."
Pattloch Bibel Denn es sagt die Schrift: "Du sollst einem dreschenden Ochsen das Maul nicht verbinden" (5Mos 25,4) und: "Der Arbeiter ist seines Lohnes wert" (Matth 10,10; Luk 10,7).
Schlachter Bibel 1951 Denn die Schrift sagt: «Einem dreschenden Ochsen sollst du das Maul nicht verbinden!» und «der Arbeiter ist seines Lohnes wert».
Bengel NT Denn es spricht die Schrift: Einem Ochsen, wenn er drischt, sollst du das Maul nicht verbinden; und: der Arbeiter ist seines Lohnes wert.
Abraham Meister NT Denn die Schrift sagt: Du sollst dem Ochsen, der drischt, keinen Maulkorb anlegen! und: Der Arbeiter ist seines Lohnes wert!
Albrecht Bibel 1926 Denn die Schrift sagt: Du sollst einem dreschenden Ochsen nicht das Maul verbinden , und: "Der Arbeiter ist seines Lohnes wert ."
Konkordantes NT denn es sagt die Schrift: Du sollst [einem] dreschenden Rind keinen Maulkorb anlegen, und: der Arbeiter [ist] seines Lohnes wert.
Luther 1912 Denn es spricht die Schrift: «Du sollst nicht dem Ochsen das Maul verbinden, der da drischt»; und»Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert.
Elberfelder 1905 Denn die Schrift sagt: »Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden«, und: »Der Arbeiter ist seines Lohnes wert.«
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων
Interlinearübersetzung Gegen einen Ältesten eine Anklage nicht nimm an, ausgenommen: wenn nicht aufgrund von zwei oder drei Zeugen!
Grünwaldbibel 1924 Nimm gegen einen Presbyter keine Klage an, außer auf Grund von zwei oder drei Zeugen.
Pattloch Bibel Gegen einen Presbyter nimm eine Klage nur an bei "zwei oder drei Zeugen" (5Mos 19,15; Matth 18,16).
Schlachter Bibel 1951 Gegen einen Ältesten nimm keine Klage an, außer auf Aussage von zwei oder drei Zeugen.
Bengel NT Wider einen Ältesten nimm keine Klage an, ausgenommen wenn zwei oder drei Zeugen da sind.

Abraham Meister NT Gegen einen Ältesten nimm keine Anklage an, außer vor zwei oder drei Zeugen!
Albrecht Bibel 1926 Gegen einen Ältesten nimm keine Klage an, wenn nicht zwei oder drei Zeugen vorhanden sind .
Konkordantes NT Gegen [einen] Ältesten nimm keine Anklage an, ausgenommen auf [die Aussage von] zwei oder drei Zeugen [hin].
Luther 1912 Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen.
Elberfelder 1905 Wider einen Ältesten nimm keine Klage an, außer bei zwei oder drei Zeugen.
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν
Interlinearübersetzung Die Sündigenden vor allen weise zurecht, damit auch die übrigen Furcht haben!
Grünwaldbibel 1924 Die Fehlenden weise in der Gegenwart aller zurecht, damit auch die anderen Furcht bekommen.
Pattloch Bibel Die Fehlenden weise in Gegenwart aller zurecht, damit auch die übrigen Furcht bekommen.
Schlachter Bibel 1951 Die, welche sündigen, weise vor allen zurecht, damit sich auch die andern fürchten.
Bengel NT Die da sündigen, überzeuge vor allen, auf daß auch die übrigen Furcht haben.
Abraham Meister NT Die da sündigen, strafe vor allen, damit auch die übrigen Furcht haben!
Albrecht Bibel 1926 Die (Ältesten), deren Schuld erwiesen ist, weise in Gegenwart aller zurecht, damit auch die anderen gewarnt werden !
Konkordantes NT Die sündigen (wörtl.: zielverfehlenden) überführe vor aller Augen, damit auch die übrigen Furcht haben.
Luther 1912 Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.
Elberfelder 1905 Die da sündigen, überführe vor allen, auf daß auch die übrigen Furcht haben.
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και χριστου ιησου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν
Interlinearübersetzung Ich beschwöre vor Gott und Christus Jesus und den auserwählten Engeln, daß dieses du befolgst ohne Vorurteil, nichts tuend nach Zuneigung.
Grünwaldbibel 1924 Ich beschwöre dich vor Gott, vor Christus Jesus und den auserwählten Engeln: Befolge dies ohne Vorurteil und handle nicht nach Gunst.
Pattloch Bibel Ich beschwöre dich vor Gott und Christus Jesus und den auserwählten Engeln daß du dies so haltest, frei von Vorurteil und ohne etwas aus Zuneigung zu tun.
Schlachter Bibel 1951 Ich beschwöre dich vor Gott und Christus Jesus und den auserwählten Engeln, daß du dies ohne Vorurteil beobachtest und nichts tuest aus Zuneigung!
Bengel NT Ich bezeuge vor Gott und Christo Jesu und den auserwählten Engeln, daß du diese (Dinge) in acht nehmest ohne vorgreifendes Urteil und nichts tust nach Zuneigung. Gottseligkeit ist zu allem nütze, indem sie eine Verheißung hat des jetzigen und des zukünftigen Lebens.
Abraham Meister NT Ich beschwöre vor Gott und Christus Jesus und vor den auserwählten Engeln, dass du dieses bewahrst ohne Vorurteil, dass du nichts tust aus Parteilichkeit!
Albrecht Bibel 1926 Vor Gott, dem Herrn Jesus Christus und den auserwählten Engeln ermahne ich dich ernstlich: führe diese Anweisungen ohne Vorurteil aus und tue nichts nach Gunst!
Konkordantes NT Ich bezeuge vor [den] Augen Gottes, Christi Jesu und der auserwählten Boten, daß du diese [Weisungen] ohne Vorurteil bewahrst [und] nichts aus Zuneigung tust.
Luther 1912 Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.
Elberfelder 1905 Ich bezeuge ernstlich vor Gott und Christo Jesu und den auserwählten Engeln, daß du diese Dinge ohne Vorurteil beobachtest, indem du nichts nach Gunst tust.
22
Greek NT Tischendorf 8th Ed χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει
Interlinearübersetzung Hände schnell niemandem lege auf und nicht habe Anteil an fremden Sünden! Dich rein bewahre!
Grünwaldbibel 1924 Lege niemand vorschnell die Hände auf und mache dich fremder Sünde nicht mitschuldig. Dich selber halte rein.
Pattloch Bibel Lege niemand voreilig die Hände auf und werde nicht mitschuldig an fremden Sünden; halte dich rein!

Schlachter Bibel 1951 Die Hände lege niemandem schnell auf, mache dich auch nicht fremder Sünden teilhaftig; bewahre dich selbst rein!
Bengel NT Die Hände lege niemand geschwind auf, und mache dich fremder Sünden nicht teilhaftig. Dich selbst halte keusch.
Abraham Meister NT Lege keinem schnell Hände auf, beteilige dich nicht an fremden Sünden, halte dich selbst rein!
Albrecht Bibel 1926 Lege niemand übereilt die Hände auf und mache dich nicht an den Sünden anderer mitschuldig ! Halte dich rein !
Konkordantes NT Niemandem lege [zu] schnell [die] Hände auf, noch nimm [dadurch an] fremden Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) teil. Bewahre dich selbst lauter.
Luther 1912 Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.
Elberfelder 1905 Die Hände lege niemand schnell auf und habe nicht teil an fremden Sünden. Bewahre dich selbst keusch.
23
Greek NT Tischendorf 8th Ed μηκετι υδροποτει αλλα οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον και τας πυκνας σου ασθενειας
Interlinearübersetzung Nicht mehr trinke Wasser, sondern ein wenig Wein brauche wegen des Magens und deiner häufigen Krankheiten!
Grünwaldbibel 1924 Trinke nicht mehr ausschließlich Wasser; genieße auch ein wenig Wein, deines Magens und deiner vielen Schwächen wegen.
Pattloch Bibel Trinke nicht längerhin Wasser, sondern nimm etwas Wein wegen deines Magens und deiner häufigen Erkrankungen!
Schlachter Bibel 1951 Trinke nicht mehr bloß Wasser, sondern gebrauche ein wenig Wein um deines Magens willen und wegen deiner häufigen Krankheiten.
Bengel NT Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein um deines Magens willen, und daß du oft krank bist.
Abraham Meister NT Sei kein Wassertrinker mehr, sondern nimm ein wenig Wein wegen deines Magens, wegen deiner öfteren Schwäche!
Albrecht Bibel 1926 Trinke nicht mehr ausschließlich Wasser, sondern wegen deines Magens und deiner häufigen Kränklichkeit genieße etwas Wein!
Konkordantes NT Trinke nicht länger [nur] Wasser, sondern gebrauche [ein] wenig Wein, um deines Magens und deiner häufigen Schwächeanfälle willen.
Luther 1912 Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.
Elberfelder 1905 Trinke nicht länger nur Wasser, sondern gebrauche ein wenig Wein, um deines Magens und deines häufigen Unwohlseins willen.
24
Greek NT Tischendorf 8th Ed τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν
Interlinearübersetzung Einiger Menschen Sünden ganz offenkundig sind, vorangehend ins Gericht, einigen aber auch folgen sie nach;
Grünwaldbibel 1924 Bei manchen Menschen sind die Sünden offenkundig und eilen dem Gerichte voraus; bei anderen folgen sie erst nach.
Pattloch Bibel Von manchen Menschen sind die Sünden längst offenkundig und dem Gericht voraus, bei anderen aber folgen sie auch hinterher.
Schlachter Bibel 1951 Etlicher Menschen Sünden sind zuvor offenbar und kommen vorher ins Gericht; etlichen aber werden sie auch nachfolgen.
Bengel NT Etlicher Menschen Sünden sind offenbar und laufen vor, daß man sie richten kann; etlichen aber folgen sie auch hinten nach.
Abraham Meister NT Bei etlichen Menschen sind die Sünden ganz bekannt, sie gehen ihnen zum urteil voraus, etlichen aber folgen sie auch nach.
Albrecht Bibel 1926 Bei manchen Menschen liegen die Sünden so klar zutage, daß sie ihnen wie Vorboten auf dem Weg zum Gericht voraneilen; bei anderen treten sie erst später ans Licht .

Konkordantes NT [Bei] einigen Menschen sind die Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) vorher offenkundig [und] gehen [ihnen] zu[m] Gericht voran, einigen aber folgen sie auch nach.
Luther 1912 Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.
Elberfelder 1905 Von etlichen Menschen sind die Sünden vorher offenbar und gehen voraus zum Gericht, etlichen aber folgen sie auch nach.
25
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσαυτως και τα εργα τα καλα προδηλα και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυνανται
Interlinearübersetzung ebenso auch die Werke guten ganz offenkundig, und die anders sich verhaltenden verborgen werden nicht können.
Grünwaldbibel 1924 Genauso sind die guten Werke offenbar; und auch, wo es sich anders verhält, können sie nicht verborgen bleiben.
Pattloch Bibel Ebenso sind auch die guten Werke schon offenkundig, und wo es anders ist, können sie nicht verborgengehalten werden.
Schlachter Bibel 1951 Gleicherweise sind auch die guten Werke zuvor offenbar, und die, mit welchen es sich anders verhält, können auch nicht verborgen bleiben.
Bengel NT Desgleichen auch die guten Werke sind offenbar; und die sich anders verhalten, können nicht verborgen bleiben.
Abraham Meister NT Gleichsam aber sind auch gute Werke offenbar, und womit es sich anders verhält, die können doch nicht verborgen bleiben!
Albrecht Bibel 1926 Ebenso ist's auch mit den guten Werken: einige sind ganz offenkundig; doch auch solche, mit denen sich's anders verhält, können nicht verborgen bleiben .
Konkordantes NT In derselben Weise [werden] auch die edlen Werke vorher offenkundig; auch die, [bei denen es] sich anderswie verhält, können nicht verborgen bleiben..
Luther 1912 Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.
Elberfelder 1905 Desgleichen sind auch die guten Werke vorher offenbar, und die, welche anders sind, können nicht verborgen bleiben.

1 Timotheus 6

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
Interlinearübersetzung Alle, die sind unter Joch als Sklaven, die eigenen Herren aller Ehre für würdig sollen halten, damit nicht der Name Gottes und die Lehre gelästert wird.
Grünwaldbibel 1924 Alle, die das Joch des Sklaven tragen, sollen ihre Herren aller Ehre würdig halten, auf daß der Name Gottes und die Lehre nicht gelästert werden.
Pattloch Bibel Die als Sklaven unter dem Joch zu leben haben, sollen ihre Herren aller Ehre würdig halten, damit der Name Gottes und die Lehre nicht in Verruf kommen.
Schlachter Bibel 1951 Was Knechte sind, im Sklavenstand, die sollen ihre eigenen Herren aller Ehre wert halten, damit nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werden.
Bengel NT Die Knechte, soviel ihrer unter dem Joch sind, sollen ihre eigenen Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre gelästert werden.
Abraham Meister NT Alle Sklaven, die unter einem Joch sind, die sollen ihre eigenen Herren aller Ehre wert halten, damit nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde!
Albrecht Bibel 1926 Alle, die als Sklaven unter einem Joch schmachten, sollen ihre Herren in jeder Weise ehren, damit der Name Gottes und die Lehre nicht verlästert werden .
Konkordantes NT Alle, die unter [dem] Sklavenjoch stehen, sollen [ihre] eigenen jeder Ehre wert achten, damit der Name Gottes und die Lehre nicht gelästert werden.
Luther 1912 Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.
Elberfelder 1905 Alle, welche Knechte unter dem Joche sind, sollen ihre eigenen Herren aller Ehre würdig achten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

2
Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει
Interlinearübersetzung Die aber Gläubige Habenden als Herren nicht sollen verachten, weil Brüder sie sind, sondern mehr sollen sie dienen, weil gläubig sie sind und Geliebte, die des Wohltuns sich Befleißigenden. Dieses lehre und ermahne!
Grünwaldbibel 1924 Die aber Gläubige zu Herren haben, sollen sie deshalb nicht für gering erachten, weil sie Brüder sind, vielmehr nur um so williger ihnen dienen, weil sie Gläubige und Geliebte sind, die sich des Wohltuns befleißigen. Dies lehre und schärfe ein!
Pattloch Bibel Die aber gläubige Herren haben, sollen von diesen nicht deshalb geringer denken, weil sie Brüder sind, sondern erst recht ihnen zu Diensten sein, weil sie Gläubige sind und Geliebte und als solche sich edlen Tuns befleißigen. Dies lehre und schärfe ein!
Schlachter Bibel 1951 Die aber, welche gläubige Herren haben, sollen diese darum nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern ihnen um so lieber dienen, weil sie Gläubige und Geliebte sind und von ihnen auch bessere Behandlung erfahren. So sollst du lehren und ermahnen!
Bengel NT Die aber, so gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind; sondern viel mehr dienen, weil sie Gläubige sind und Geliebte, die der Wohltätigkeit die Hand bieten. Dieses lehre und ermahne.
Abraham Meister NT Die aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht gering schätzen, denn sie sind Brüder, sondern sie sollen noch besser dienen, weil es Gläubige und Geliebte sind, die sich des Wohltuns annehmen; dieses lehre und ermahne!
Albrecht Bibel 1926 Die Sklaven aber, die Gläubige zu Herren haben, sollen deshalb, weil die Herren (christliche) Brüder sind, nicht geringere Ehrfurcht vor ihnen haben. Im Gegenteil, sie sollen ihnen um so williger dienen; denn sie haben es mit Gläubigen und Freunden zu tun, die ihre Wohltäter heißen wollen. Dies lehre und schärfe ein!
Konkordantes NT Die aber gläubige Eigner (Bezeichnung für: Gott, Jesus, oder irdische Herren) haben, sollen [diese] nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern [ihnen] vielmehr sklaven, da sie Gläubige und Geliebte [und] Unterstützer [jeder] Wohltat sind.
Luther 1912 Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.
Elberfelder 1905 Die aber, welche gläubige Herren haben, sollen dieselben nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern ihnen vielmehr dienen, weil sie Treue und Geliebte sind, welche die Wohltat empfangen. Dieses lehre und ermahne.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια
Interlinearübersetzung Wenn jemand anders lehrt und nicht sich zuwendet gesund seienden Worten, denen unseres Herrn Jesus Christus, und der gemäß Frömmigkeit Lehre,
Grünwaldbibel 1924 Wer anders lehrt und sich nicht an die gesunden Worte unseres Herrn Jesus Christus hält und nicht an die Lehre, die der Frömmigkeit entsprechend ist,
Pattloch Bibel Wenn jemand Fremdartiges lehrt und sich nicht richtet nach den gesunden Worten unseres Herrn Jesus Christus und nach der Lehre, die gemäß ist unserem frommen Beten
Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand anders lehrt und sich nicht an die gesunden Worte unsres Herrn Jesus Christus hält und an die der Gottseligkeit entsprechende Lehre,
Bengel NT So jemand andere Lehre treibt und nicht beitritt den gesunden Worten, die unseres Herrn Jesu Christi sind, und der Lehre von der Gottseligkeit,
Abraham Meister NT Wenn jemand anders lehrt und nicht beitritt den gesunden Worten, denen unsers Herrn Jesu Christi, und zu der Lehre der Gottseligkeit,
Albrecht Bibel 1926 Wer anders lehrt und sich nicht hält an die gesunden Aussprüche unseres Herrn Jesus Christus und an die Lehre, die der Frömmigkeit entspricht,
Konkordantes NT Dieses lehre und sprich zu: Wenn jemand [etwas] anderes lehrt und nicht [mit] den gesunden Worten unseres Herrn Jesus Christus herzukommt, und der Lehre, [die der] Frömmigkeit entspricht,

Luther 1912 So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,
Elberfelder 1905 Wenn jemand anders lehrt und nicht beitritt den gesunden Worten, die unseres Herrn Jesus Christus sind, und der Lehre, die nach der Gottseligkeit ist,
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι
Interlinearübersetzung ist er aufgeblasen, nichts verstehend, sondern krank seiend wegen Streitfragen und Wortkämpfen, aus denen entsteht Neid, Streit, Lästerungen, böse Verdächtigungen,
Grünwaldbibel 1924 der ist verblendet und versteht nichts, sondern krankt an Grübelei und Zanksucht. Daraus entstehen Neid, Streit, Lästerungen, böser Argwohn,
Pattloch Bibel der ist eitel aufgeblasen, ohne etwas zu verstehen; er ist krank ob seiner Grübeleien und Wortstreitigkeiten. Hieraus entspringen Neid, Hader, Lästerungen, böser Argwohn
Schlachter Bibel 1951 so ist er aufgeblasen und versteht doch nichts, sondern krankt an Streitfragen und Wortgezänk, woraus Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn entstehen.
Bengel NT der ist verdüstert und weiß nichts, sondern siecht bei Fragen und Wortkriegen, aus welchen entsteht Neid, Hader, Lästerungen, mancher Argwohn,
Abraham Meister NT der ist umnebelt, weil er nichts versteht, sondern krank ist an Streitfragen und Wortgezänk, woraus entsteht Missgunst, Streit, Lästerungen, böse Meinungen,
Albrecht Bibel 1926 der ist (von Hochmut) verblendet und hat kein rechtes Verständnis. Er krankt vielmehr an der Sucht, sich mit (müßigen) Streitfragen und Wortgezänk zu befassen. Daraus entstehen nur Neid, Hader, Schmähungen, aller mögliche schlimme Argwohn
Konkordantes NT [d]er ist dünkelhaft [und] meistert nichts, sondern krankt a[m] Aufbringen [von] Fragen und Wortgezänk, aus welchen Neid, Hader, Lästerung, böse Verdächtigungen,
Luther 1912 der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn,
Elberfelder 1905 so ist er aufgeblasen und weiß nichts, sondern ist krank an Streitfragen und Wortgezänken, aus welchen entsteht: Neid, Hader, Lästerungen, böse Verdächtigungen,
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed διαπαρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν
Interlinearübersetzung fortwährende Reibereien verdorbener Menschen im Verstand und beraubter der Wahrheit, meinender, Erwerbsmittel sei die Frömmigkeit.
Grünwaldbibel 1924 Reibereien unter Menschen, die verdorben sind in ihrem Denken und die den Sinn für die Wahrheit verloren haben, Menschen, die meinen, die Frömmigkeit sei eine Quelle des Erwerbs.
Pattloch Bibel und ständiger Zwist unter Menschen, denen der Sinn verdorben und die Wahrheit abhanden gekommen ist und die meinen, Frömmigkeit sei eine gewinnreiche Sache.
Schlachter Bibel 1951 Zänkereien von Menschen, welche verdorbenen Sinnes und der Wahrheit beraubt sind und die Gottseligkeit für eine Erwerbsquelle halten, von solchen halte dich ferne!
Bengel NT ausschweifende Abhandlungen solcher Leute, die am Verstand verdorben und der Wahrheit beraubt sind; die da meinen, die Gottseligkeit sei ein Einkommen. Tue dich von solchen.
Abraham Meister NT fortwährende Zänkereien der Menschen, die im Verstand verdorben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, die Gottseligkeit sei eine Erwerbsquelle; halte dich von solchen fern!
Albrecht Bibel 1926 und fortwährende Reibereien. So sieht es aus bei Menschen, deren ganze Denkart verderbt ist, und die den Sinn für die Wahrheit verloren haben, so daß sie die Frömmigkeit nur als ein Mittel zum Gelderwerb betrachten.
Konkordantes NT Reden [und] Gegenreden [von] Menschen entstehen, [die einen] durch [und durch] verderbten Denksinn [haben] und [um] die Wahrheit geprellt worden [sind und] meinen, die Frömmigkeit sei [ein] Kapital.
Luther 1912 Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!
Elberfelder 1905 beständige Zänkereien von Menschen, die an der Gesinnung verderbt und von der Wahrheit entblößt sind, welche meinen, die Gottseligkeit sei ein Mittel zum Gewinn.
6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας
Interlinearübersetzung Ist aber ein wichtiges Erwerbsmittel die Frömmigkeit zusammen mit Selbstgenügsamkeit;
Grünwaldbibel 1924 Ja, Frömmigkeit ist eine gute Quelle des Erwerbs, dann, wenn sie mit Genügsamkeit verbunden ist.
Pattloch Bibel Ja, Frömmigkeit ist eine gewinnreiche Sache - jedoch im Verein mit Anspruchslosigkeit.
Schlachter Bibel 1951 Es ist allerdings die Gottseligkeit eine bedeutende Erwerbsquelle, wenn sie mit Genügsamkeit verbunden wird.
Bengel NT Es ist aber ein großes Einkommen die Gottseligkeit mit Genügsamkeit.
Abraham Meister NT Es ist aber ein großes Erwerbsmittel die Gottseligkeit mit Zufriedenheit!
Albrecht Bibel 1926 Allerdings liegen reiche Schätze in der Frömmigkeit, wenn sie mit Genügsamkeit verbunden ist .
Konkordantes NT Wohl ist die Frömmigkeit [ein] großes Kapital, [wenn sie] mit Genügsamkeit [verbunden ist];
Luther 1912 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.
Elberfelder 1905 Die Gottseligkeit aber mit Genügsamkeit ist ein großer Gewinn;
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα
Interlinearübersetzung denn nichts haben wir hereingebracht in die Welt, so daß auch nicht hinausbringen etwas wir können;
Grünwaldbibel 1924 Wir haben nichts in diese Welt hereingebracht und können auch nichts mit hinausnehmen.
Pattloch Bibel Denn nichts brachten wir herein in diese Welt, so daß wir auch nichts mit fortnehmen können.
Schlachter Bibel 1951 Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; so ist es klar, daß wir auch nichts hinausnehmen können.
Bengel NT Denn nichts haben wir in die Welt gebracht, so können wir eben auch nichts hinausbringen;
Abraham Meister NT Denn wir haben nichts auf die Welt mitgebracht, dass wir auch nichts hinaustragen können!
Albrecht Bibel 1926 Wir haben ja nichts mit in die Welt gebracht, und wir können auch nichts mit hinausnehmen.
Konkordantes NT denn nichts haben wir in die Welt hineingebracht, [daher ist es] offenkundig, da[ß] wir auch nichts hinausbringen können.
Luther 1912 Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.
Elberfelder 1905 denn wir haben nichts in die Welt hereingebracht, so ist es offenbar, daß wir auch nichts hinausbringen können.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
Interlinearübersetzung habend aber Lebensmittel und Bedeckungsmöglichkeiten, mit denen sollen wir uns begnügen.
Grünwaldbibel 1924 Wenn wir Nahrung und Kleidung haben, lasset uns damit zufrieden sein.
Pattloch Bibel Haben wir Nahrung und Kleidung, so wollen wir des zufrieden sein.
Schlachter Bibel 1951 Wenn wir aber Nahrung und Kleidung haben, soll uns das genügen!
Bengel NT wenn wir aber das haben, was uns zu nähren und zu bedecken gehört, so werden wir hieran genug haben.
Abraham Meister NT Wenn wir aber Nahrung und Bekleidung haben, sollen wir uns daran genügen lassen!
Albrecht Bibel 1926 Haben wir Nahrung und Kleidung, so ist das für uns genug.
Konkordantes NT Haben [wir] aber genug Nahrung und [Wetter]schutz, [so] sollen uns diese genügen.
Luther 1912 Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen.
Elberfelder 1905 Wenn wir aber Nahrung und Bedeckung haben, so wollen wir uns daran genügen lassen.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν

Interlinearübersetzung Aber die Wollenden reich sein fallen hinein in Versuchung und eine Schlinge und Begierden viele unvernünftige und schädliche, welche versenken die Menschen in Verderben und Untergang.
Grünwaldbibel 1924 Die aber danach trachten, reich zu werden, fallen in Versuchung und in Schlingen [des Teufels], in viele sinnlose und schädliche Begierden, die die Menschen in Verderben und Untergang stürzen.
Pattloch Bibel Denn die reich werden möchten, geraten in Versuchung und in Fallstricke [des Teufels] und in viele törichte und schädliche Begierden, die die Menschen in Untergang und Verderben stürzen.
Schlachter Bibel 1951 Denn die, welche reich werden wollen, fallen in Versuchung und Schlingen und viele törichte und schädliche Lüste, welche die Menschen in Verderben und Untergang stürzen.
Bengel NT Die aber reich sein wollen, fallen in Versuchung und Strick und viele unnütze und schädliche Begierden, welche versenken die Menschen ins Verderben und Untergang.
Abraham Meister NT Die aber reich sein wollen, fallen in Versuchung und Fallstricke des Teufels und in viele unverständige und schädliche Begierden, welche die Menschen ins Verderben und in den Untergang stürzen.
Albrecht Bibel 1926 Die nach Reichtum trachten, fallen in Versuchung und Schlingen und viel unvernünftige und schädliche Begierden, die die Menschen in den Abgrund des Verderbens stürzen.
Konkordantes NT Die aber beabsichtigen, reich zu werden, fallen in Versuchung und [eine] Falle und [in] viele unvernünftige und schändlichen Begierden, welche die Menschen in Ruin und Untergang versumpfen.
Luther 1912 Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.
Elberfelder 1905 Die aber reich werden wollen, fallen in Versuchung und Fallstrick und in viele unvernünftige und schädliche Lüste, welche die Menschen versenken in Verderben und Untergang.
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
Interlinearübersetzung Denn eine Wurzel alles Bösen ist die Geldgier, nach der einige trachtend abgeirrt sind vom Glauben und sich selbst durchbohrt haben mit vielen Schmerzen.
Grünwaldbibel 1924 Die Liebe zum Geld ist eine Wurzel aller Übel. Manche sind schon in dem Trachten danach vom Glauben abgeirrt und haben sich selber viele Schmerzen zugezogen.
Pattloch Bibel Denn die Wurzel aller Übel ist die Geldgier; die sich ihr hingaben, irrten ab vom Glauben und verfingen sich in quälenden Sorgen ohne Zahl.
Schlachter Bibel 1951 Denn die Geldgier ist eine Wurzel aller Übel; etliche, die sich ihr hingaben, sind vom Glauben abgeirrt und haben sich selbst viel Schmerzen verursacht.
Bengel NT Denn eine Wurzel alles Bösen ist der Geldgeiz; wonach es etliche verlangt hat und sind von dem Glauben verirrt und haben sich mit vielen Schmerzen durchbohrt.
Abraham Meister NT Denn eine Wurzel aller Übel ist die Geldliebe; weil sich etliche danach ausgestreckt haben, sind sie von dem Glauben abgeirrt, und sie haben sich selbst durchbohrt unter vielen Schmerzen.
Albrecht Bibel 1926 Denn die Geldgier ist eine Wurzel aller Übel. Gar manche, die ihre Hand nach dem Geld ausgestreckt haben, sind von dem Weg des Glaubens abgeirrt und haben sich selbst in bitteres Leid gebracht.
Konkordantes NT Denn [eine] Wurzel aller Übel ist die Geldgier; nach der etliche streben, [dadurch] vom Glauben abgeirrt sind und sich [unter] vielen Schmerzen [von allen] Seiten versuchen [lassen].
Luther 1912 Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüstet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel Schmerzen.
Elberfelder 1905 Denn die Geldliebe ist eine Wurzel alles Bösen, welcher nachtrachtend etliche von dem Glauben abgeirrt sind und sich selbst mit vielen Schmerzen durchbohrt haben.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed συ δε ω ανθρωπε θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραυπαθιαν
Interlinearübersetzung Du aber, o Mensch Gottes, dieses fliehe! Erstrebe aber Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Glauben, Liebe,, Geduld, Sanftmut!
Grünwaldbibel 1924 Du aber, Mann Gottes, fliehe dies! Strebe vielmehr nach Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Glauben, Liebe, Geduld und Sanftmut.

Pattloch Bibel Du aber, Mann Gottes, fliehe davor; strebe vielmehr nach Gerechtigkeit, Frömmigkeit, Glauben, Liebe, Geduld, Verträglichkeit!
Schlachter Bibel 1951 Du aber, Gottesmensch, fliehe solches, jage aber nach Gerechtigkeit, Gottseligkeit, Glauben, Liebe, Geduld, Sanftmut!
Bengel NT Du aber, o Mensch Gottes, fliehe diese (Stücke); jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;
Abraham Meister NT Du aber, o Mensch Gottes, fliehe von diesen! Trachte aber nach Gerechtigkeit, Gottseligkeit, Glauben, Liebe, Geduld, Sanftmut!
Albrecht Bibel 1926 Du, Mann Gottes , fliehe dieses Laster ! Trachte vielmehr nach der Gerechtigkeit und Frömmigkeit, nach dem Glauben und der Liebe, nach der Geduld und Sanftmut!
Konkordantes NT Du aber, o Menschen Gottes, [ent]fliehe diesem [allen], jage vielmehr [der] Gerechtigkeit nach, [der] Frömmigkeit, [dem] Glauben, [der] Liebe, [der] Beharrlichkeit, [der] Sanftmut [im] Leiden.
Luther 1912 Aber du , Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;
Elberfelder 1905 Du aber, o Mensch Gottes, fliehe diese Dinge; strebe aber nach Gerechtigkeit, Gottseligkeit, Glauben, Liebe, Ausharren, Sanftmut des Geistes.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων
Interlinearübersetzung Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, zu dem du berufen worden bist und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen!
Grünwaldbibel 1924 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, zu dem du berufen bist, für das du vor vielen Zeugen das herrliche Bekenntnis abgelegt hast.
Pattloch Bibel Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, erstreite das ewige Leben, zu dem du gerufen bist und zu dem du dich bekannt hast durch das herrliche Bekenntnis vor vielen Zeugen.
Schlachter Bibel 1951 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, zu welchem du berufen bist und worüber du das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen abgelegt hast.
Bengel NT kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du berufen bist und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen.
Abraham Meister NT Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, zu welchem du auch berufen wurdest und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen.
Albrecht Bibel 1926 Kämpfe den herrlichen Kampf des Glaubens, erringe das ewige Leben als Siegespreis! Dazu bist du berufen und hast in Gegenwart vieler Zeugen das herrliche Bekenntnis (deines Glaubens) abgelegt .
Konkordantes NT Ringe den edlen Ringkampf des Glaubens; ergreife das äonische Leben, zu dem du berufen wurdest und [für das] du das treffliche Bekenntnis vor [den] Augen vieler Zeugen bekannt hast.
Luther 1912 kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen.
Elberfelder 1905 Kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, zu welchem du berufen worden bist und bekannt hast das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγγελλω ενωπιον θεου του ζωογονουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πειλατου την καλην ομολογιαν
Interlinearübersetzung Ich gebiete dir vor Gott, dem lebendig machenden alles, und Christus Jesus, dem bezeugt habenden vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis,
Grünwaldbibel 1924 Vor Gott, der allen Dingen Leben gibt, sowie vor Christus Jesus, der unter Pontius Pilatus das herrliche Bekenntnis abgelegt hat, gebiete ich dir:
Pattloch Bibel Ich fordere dich auf vor Gott, der allem Leben gibt, und vor Christus Jesus, der unter Pontius Pilatus Zeugnis gab im herrlichen Bekenntnis,
Schlachter Bibel 1951 Ich gebiete dir vor Gott, der alles lebendig macht, und vor Christus Jesus, der vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis bezeugt hat,
Bengel NT Ich gebiete dir vor dem Angesicht Gottes, der alles lebendig macht, und Christi Jesu, der bezeugt hat vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis,

Abraham Meister NT Ich gebiete dir vor Gott, der das Gesamte lebendig macht, und vor Christo Jesu, der da bezeugt hat unter Pontius Pilatus das gute Bekenntnis;
Albrecht Bibel 1926 Vor Gott, der allen Dingen Leben gibt , und vor Christus Jesus, der unter Pontius Pilatus sein herrliches Bekenntnis mit dem Tod besiegelt hat, ermahne ich dich:
Konkordantes NT Ich weise dich an vor [den] Augen Gottes, der alles lebendig macht, und [vor] Jesus Christus, der das treffliche Bekenntnis vor Pontius Pilatus bezeugte,
Luther 1912 Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,
Elberfelder 1905 Ich gebiete dir vor Gott, der alles am Leben erhält, und Christo Jesu, der vor Pontius Pilatus das gute Bekenntnis bezeugt hat,
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιλημπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου
Interlinearübersetzung bewahrst du den Auftrag unbefleckt, unantastbar, bis zur Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus,
Grünwaldbibel 1924 Bewahre unbefleckt und ohne Tadel dein Amt bis zum Erscheinen unseres Herrn Jesus Christus.
Pattloch Bibel daß du den Auftrag unversehrt und untadelig bewahrst bis zur Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus,
Schlachter Bibel 1951 daß du das Gebot unbefleckt und untadelig bewahrest bis zur Erscheinung unsres Herrn Jesus Christus,
Bengel NT daß du haltest diesen Befehl unbefleckt, unsträflich, bis auf die Erscheinung unseres Herrn Jesu Christi,
Abraham Meister NT dass du das Gebot bewahrst unbefleckt und ohne Tadel bis zur Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi,
Albrecht Bibel 1926 Bewahre meine Lehre fleckenlos und unversehrt bis auf die Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus!
Konkordantes NT [daß] du das Gebot haltest, fleckenlos [und] unangreifbar, bis [zu]m Erscheinen unseres Herrn Christus Jesus,
Luther 1912 daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers HERRN Jesu Christi,
Elberfelder 1905 daß du das Gebot unbefleckt, unsträflich bewahrst bis zur Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus,
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων
Interlinearübersetzung die zu eigenen Zeiten zeigen wird der selige und einzige Herrscher, der König der Könige Seienden und Herr der Herren Seienden,
Grünwaldbibel 1924 Zur rechten Zeit wird es der selige, alleinige Gebieter kundtun, der König der Könige, der Herr der Herrscher,
Pattloch Bibel die zur rechten Zeit herbeiführen wird der selige und allein machtvolle Gebieter, der König der Könige und der Herr der Herren,
Schlachter Bibel 1951 welche zu seiner Zeit zeigen wird der selige und allein Gewaltige, der König der Könige und der Herr der Herrschenden,
Bengel NT welche zu eigenen Zeiten zeigen wird der Selige und allein Gewaltige, der König derer, die königlich regieren, und Herr derer, die herrschen,
Abraham Meister NT welche zu den eigenen Zeiten zeigen wird, der Glückselige, der alleinige Machthaber, der König der königlich Regierenden und der Herr derer, die da herrschen;
Albrecht Bibel 1926 Die wird uns zur rechten Zeit schauen lassen der selige und alleinige Machthaber, der König der Könige und Herr der Herren - er,
Konkordantes NT (welches der glückselige und alleinige Macht[hab]er [den] eigenen Fristen zeigen wird), der König der Könige und Herr der Herren,
Luther 1912 welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren,

Elberfelder 1905 welche zu seiner Zeit zeigen wird der selige und alleinige Machthaber, der König der Könige und Herr der Herren,
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην
Interlinearübersetzung der allein habende Unsterblichkeit, Licht bewohnend unzugängliches, den gesehen hat keiner Menschen und nicht sehen kann; dem Ehre und ewige Macht! Amen.
Grünwaldbibel 1924 der allein Unsterblichkeit besitzt und in einem unzugänglichen Lichte wohnt, den nie ein Mensch gesehen hat, noch sehen kann. Ihm sei Preis und Macht in Ewigkeit. Amen.
Pattloch Bibel er, der allein Unsterblichkeit besitzt und in unzugänglichem Lichte wohnt, den keiner der Menschen gesehen hat noch zu sehen vermag. Sein ist Ehre und ewige Macht. Amen.
Schlachter Bibel 1951 der allein Unsterblichkeit hat, der in einem unzugänglichen Lichte wohnt, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; Ihm sei Ehre und ewige Macht! Amen.
Bengel NT der allein Unsterblichkeit hat, der da bewohnt ein unzugängliches Licht; welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei ewige Ehre, Kraft. Amen.
Abraham Meister NT der allein Unsterblichkeit hat, der ein unnahbares Licht bewohnt, den kein Mensch gesehen hat und auch nicht sehen kann! Ihm die Ehre und ewige Kraft, Amen!
Albrecht Bibel 1926 der allein Unsterblichkeit hat, der in einem unzugänglichen Licht wohnt, den kein Mensch gesehen hat noch sehen kann. Ihm sei Ehre und Gewalt in Ewigkeit! Amen.
Konkordantes NT der allein Unsterblichkeit hat, [der in einem] unzugänglichen Licht wohnt, den keiner [der] Menschen gewahrte noch gewahren kann, dem [sei] Ehre und äonische Gewalt! Amen!
Luther 1912 der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.
Elberfelder 1905 der allein Unsterblichkeit hat, der ein unzugängliches Licht bewohnt, den keiner der Menschen gesehen hat noch sehen kann, welchem Ehre sei und ewige Macht! Amen.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλα φρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ επι θεω τω παρεχοντι ημιν παντα πλουσιως εις απολαυσιν
Interlinearübersetzung Den Reichen in der jetzigen Welt gebiete, nicht hochmütig zu sein und nicht die Hoffnung gesetzt zu haben auf Reichtums Unsicherheit, sondern auf Gott, den gewährenden uns alles reichlich zum Genuß,
Grünwaldbibel 1924 Den Reichen dieser Welt gebiete, sich nicht zu überheben und nicht auf ungewissen Reichtum zu vertrauen, vielmehr auf Gott, der alles reichlich zum Genuß uns darreicht.
Pattloch Bibel Den Reichen in dieser Welt schärfe ein, nicht hochmütig zu sein und ihre Hoffnung nicht auf den trügerischen Reichtum zu setzen, sondern auf Gott, der uns alles reichlich gewährt zum Genug.
Schlachter Bibel 1951 Den Reichen im jetzigen Zeitalter gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht ihre Hoffnung auf die Unbeständigkeit des Reichtums setzen, sondern auf den lebendigen Gott, der uns alles reichlich zum Genuß darreicht,
Bengel NT Den Reichen in der gegenwärtigen Welt gebiete, daß sie nicht hohe Gedanken führen, noch hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns beschert alles reichlich zum Genuß,
Abraham Meister NT Den Reichen in der jetzigen Weltzeit gebiete, dass sie nicht stolz seien, dass sie nicht ihre Hoffnung auf den Reichtum setzen, der ungewiss ist, sondern auf den lebendigen Gott, Dem, der uns reichlich alles darbietet zum Genuss,
Albrecht Bibel 1926 Die Reichen in dieser Welt warne vor Hochmut! Sie sollen ihre Hoffnung nicht auf den unsicheren Reichtum setzen, sondern auf Gott, der uns alles, was wir nötig haben, in reicher Fülle schenkt.
Konkordantes NT Die Reichen in dem jetzigen Äon weise an, nicht auf Hohes zu sinnen, noch sich auf [die] Ungewissheit [des] Reichtums zu verlassen, sondern auf Gott, der uns alles reichlich zu[r] Annehmlichkeit [dar]bietet,
Luther 1912 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichtum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich, allerlei zu genießen;
Elberfelder 1905 Den Reichen in dem gegenwärtigen Zeitlauf gebiete, nicht hochmütig zu sein, noch auf die Ungewißheit des Reichtums Hoffnung zu setzen, sondern auf Gott, der uns alles reichlich darreicht zum Genuß;

18
Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
Interlinearübersetzung Gutes zu tun, reich zu sein an guten Werken, freigebig zu sein, mitteilsam,
Grünwaldbibel 1924 Sie sollen Gutes tun, an guten Werken reich werden, freigebig und mitteilsam sein
Pattloch Bibel Gutes sollen sie tun, reich werden an guten Werken, mitteilsam sein, an die anderen denken
Schlachter Bibel 1951 daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, freigebig seien, mitteilsam,
Bengel NT Gutes tun, reich seien an guten Werken, gerne mitteilen, Gemeinschaft halten,
Abraham Meister NT dass sie Gutes tun, reich zu sein an guten Werken, freigiebig zu sein, Gemeinschaft halten,
Albrecht Bibel 1926 Sie sollen wohltun, an guten Werken reich werden, freigebig und mildtätig sein
Konkordantes NT um Gutes zu wirken, reich zu sein in edlen Werken, freigiebig zu sein, gemeinschaftlich [gesonnen],
Luther 1912 daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,
Elberfelder 1905 Gutes zu tun, reich zu sein in guten Werken, freigebig zu sein, mitteilsam,
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της οντως ζωης
Interlinearübersetzung sammelnd e sich einen guten Grundstock für das Zukünftige, damit sie ergreifen das wirkliche Leben.
Grünwaldbibel 1924 und also eine feste Grundlage für die Zukunft sich zusammentragen, damit sie für sich das wahre Leben erlangen.
Pattloch Bibel und so einen Schatz sich sammeln als gute Grundlage für die Zukunft zur Erreichung des wahren Lebens.
Schlachter Bibel 1951 und so für sich selbst ein schönes Kapital für die Zukunft sammeln, damit sie das wahre Leben erlangen.
Bengel NT ihnen selbst zurücklegen einen guten Grund auf das Künftige, auf daß sie ergreifen das rechte Leben.
Abraham Meister NT für sich selbst Schätze zu sammeln, eine gute Grundlage für die Zukunft, damit sie das wirkliche Leben ergreifen!
Albrecht Bibel 1926 und sich so einen herrlichen Schatz für die Zukunft sammeln, damit sie das wahre Leben erlangen .
Konkordantes NT [und] sich [damit] selbst [einen] trefflichen Grund für das Zukünftige hinterlegend, damit sie das wirkliche Leben ergreifen mögen.
Luther 1912 Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.
Elberfelder 1905 indem sie sich selbst eine gute Grundlage auf die Zukunft sammeln, auf daß sie das wirkliche Leben ergreifen.
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ω τιμοθεε την παραθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως
Interlinearübersetzung O Timotheus, das anvertraute Gut bewahre, aus dem Weg gehend den unheiligen leeren Schwätzereien und Streitsätzen der lügnerisch so genannten «Erkenntnis»,
Grünwaldbibel 1924 Timotheus! Bewahre das anvertraute Gut! Vermeide leeres, unheiliges Geschwätz sowie die Streitfragen der fälschlich sogenannten "Erkenntnis".
Pattloch Bibel Timotheus, bewahre das anvertraute Gut, halte dich fern von unheiligen, leeren Redereien und den Widersprüchen der fälschlich so genannten "Erkenntnis",
Schlachter Bibel 1951 O Timotheus, bewahre das anvertraute Gut, meide das unheilige Geschwätz und die Einwürfe der fälschlich sogenannten «Erkenntnis»,
Bengel NT O Timotheus! Die Beilage nimm in acht und vermeide die unheiligen, leeren Geschwätze und die Gegensätze der fälschlich so genannten Erkenntnis;
Abraham Meister NT O Timotheus, bewahre das anvertraute Gut, vermeide die wertlosen leeren Geschwätze und die Gegensätze der fälschlich so genannten Wissenschaft,
Albrecht Bibel 1926 O Timotheus, bewahre das dir anvertraute Gut ; wende dich ab von dem unreinen, leeren Geschwätz und den Streitsätzen der fälschlich sogenannten Erkenntnis!

Konkordantes NT O Timotheus, bewahre das Anvertraute, kehre dich ab [von] unheiligen, leeren Geschwätzen und Gegenaufstellungen der fälschlich [so] benannten "[Er]kenntnis",
Luther 1912 O Timotheus! bewahre, was dir vertrauet ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch berühmten Kunst,
Elberfelder 1905 O Timotheus, bewahre das anvertraute Gut, indem du dich von den ungöttlichen, eitlen Reden und Widersprüchen der fälschlich sogenannten Kenntnis wegwendest,
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μεθ υμωνωσαυτως και τα εργα τα καλα προδηλα και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυνανται
Interlinearübersetzung zu der einige sich bekennend im Blick auf den Glauben auf Abwege gekommen sind! Die Gnade mit euch!
Grünwaldbibel 1924 Einige, die sich dazu bekannt haben, sind am Glauben irre geworden. Die Gnade sei mit euch.
Pattloch Bibel zu der sich gewisse Leute bekennen, die den Weg des Glaubens verloren. Die Gnade sei mit euch! [Amen.]
Schlachter Bibel 1951 zu welcher sich etliche bekannten und darüber das Glaubensziel aus den Augen verloren. Die Gnade sei mit dir!
Bengel NT welche etliche vorgaben und des Glaubens verfehlt haben. Die Gnade sei mit dir.
Abraham Meister NT welche etliche als ihr Fach angeben, die vom Glauben abgeirrt sind. Die Gnade sei mit dir! Amen.
Albrecht Bibel 1926 Denn manche, die sich mit ihr eingelassen haben, sind vom Glauben abgeirrt. Die Gnade sei mit dir!
Konkordantes NT die einige [als] ihr [besonderes] Fach angeben, [doch] betreffs des Glaubens schweifen sie ab.Die Gnade [sei] mit euch! Amen!
Luther 1912 welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.
Elberfelder 1905 zu welcher sich bekennend etliche von dem Glauben abgeirrt sind. Die Gnade sei mit dir!